

estudio sincrónico
del habla de
santiago de cuba

(Aspectos fonético y fonológico)

dr. J. Vitello Ruiz H.

miembro del Instituto de Literatura y Lingüística
de la Academia de Ciencias de Cuba.



EDITORIAL ORIENTE, Santiago de Cuba, 1977

Edición: Modesto Amado
Diseño interior y cubierta: Deguis
Ilustraciones: Mirna Zaldívar
Realización: Gotelinda Solís
Fotos: Llauradó

Editorial Oriente,
José A. Saco 358, Santiago de Cuba.
Impreso en Cuba

PRÓLOGO

Los estudios lingüísticos han tenido en nuestro país muy pocos cultivadores, y de ellos sólo casos aislados fueron lingüistas profesionales, dotados de una preparación específica. Basta hojear el ensayo bibliográfico de Francisco M. Mota, La lingüística en Cuba (1968), para percatarnos de esa escasez. Mota enumera, entre los años 1795 y 1967, sólo 726 títulos, de los cuales incluye en su monografía únicamente los más importantes o significativos, hasta un total de 382. De todos ellos, 20 corresponden a estudios sobre fonética y 8 a prosodia. Es decir, que dentro del marco estrecho de las investigaciones cubanas sobre el lenguaje, resulta todavía más insuficiente la atención prestada a la pronunciación, a pesar de que ella constituye el rasgo que nos identifica y distingue entre los hablantes —a veces vociferantes— que integran el coro hispánico.

En Cuba, el estudio científico de la fonética no se inicia hasta 1911, poco más o menos, con los empeños divulgadores de la Fonética experimental realizados por el Dr. Juan Manuel Dihigo y Mestre, quien trajo de Francia e instaló, en su cátedra de Filosofía y Lingüística de la Universidad de La Habana, un laboratorio, según el modelo creado en aquellos tiempos por el de Rousselot. Sin embargo, aquel loable esfuerzo inicial quedó sin continuadores, y el

venerable armatoste de las llamas manométricas y sus demás congéneres envejecieron sin pena ni gloria, arrumbados por la indiferencia y por el desarrollo impetuoso de la electrónica. Los estudios magistrales de don Tomás Navarro Tomás sobre pronunciación y entonación castellanas, tuvieron asimismo poco o ningún eco entre nosotros, y ni la reimpresión muy reciente del Cuestionario lingüístico hispanoamericano, del mismo maestro Tomás Navarro, realizado por la Universidad de La Habana, en 1967, sirvió tampoco para estimular tales investigaciones. En 1968, una distinguida lingüista rumana, la profesora Cristina Isbasescu, realizó una interesante investigación en Bucarest, utilizando a varios estudiantes procedentes de distintas regiones de Cuba, de una misma generación y de diversos orígenes económicos, sociales y académicos, publicando luego los resultados de su indagación en un pequeño libro titulado *El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas*. El libro de la profesora Isbasescu, como advierte juiciosamente ella misma, padece el defecto común a todas las investigaciones de esta índole cuando no se realizan in situ, y con un número limitado de informantes. Constituye, no obstante, un estímulo y un reto lanzado a los investigadores nativos.

Entre éstos hay que destacar, como el más valioso y eficaz efectuado hasta hoy, el presente Estudio sincrónico del habla de Santiago de Cuba (aspecto fonético y fonológico), realizado por el Dr. Vitelio Ruiz Hernández, del Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, y que constituyó su ejercicio de grado en la Escuela de Investigación Lingüística de la Oficina Internacional de Observación y Estudio del Español (O.F.I.N.E.S.) en Madrid, bajo la orientación del Dr. Antonio Quilis. El Dr. Ruiz basó su trabajo, como señala en su Introducción, en una serie de encuestas lingüísticas llevadas a cabo a fines del año 1970, entre cien informantes, nativos todos de Santiago de Cuba... , representantes de ambos sexos y de tres generaciones distintas, 53 de habla popular y 47 de habla culta, cuyas informa-

ciones fueron grabadas en magnetófono y algunas de las características más relevantes analizadas en el espectrógrafo. Como se ve, estamos en presencia de un serio estudio científico del habla de una región cuidadosamente delimitada, con un número correcto de informantes, escogidos según las orientaciones de la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericana para el Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la península Ibérica, referentes a edades —generaciones—, procedencias sociales y grados de culturización y utilizando los recursos mecánicos más modernos y precisos para tales investigaciones. En sus conclusiones, el profesor Vitelio Ruiz afirma: En las experiencias recogidas en este trabajo, hemos podido comprobar que las variaciones registradas en el vocalismo y consonantismo del habla de la zona, constituyen sólo simples realizaciones fonéticas que no llegan a cobrar valor fonológico; en lo cual coincide con lo señalado, en su estudio ya citado, por la profesora Isbasescu. Y esto no debe extrañarnos; en el Congreso de Academias de 1956, frente al grito de alarma de Dámaso Alonso que clamaba: La fonética del mundo hispánico está cuarteada... Un siglo de profundas agitaciones pueden convertir las quiebras en abismos insalvables, don Ramón Menéndez Pidal, con muchos más años de experiencia y saber, replicó: La pronunciación de un idioma se formará mañana con acento universal. La palabra radiodifundida pesará sobre el habla local de cada región; las variedades dialectales se extinguirán por completo.

Es posible que el optimista radicalismo universalista expresado por Menéndez Pidal, frente al igualmente radical pesimismo desintegracionista de Dámaso Alonso, peque de exagerado. Lo cierto es que la amplia difusión de los medios masivos de comunicación impone su marca niveladora —y no siempre para bien— en todos los ámbitos e influye de modo decisivo en el proceso lingüístico. De San Antonio a Maisí, con lagunas que van rápidamente cegándose, la radiodifusión lleva su acento lastrado aún de peligrosos

errores lingüísticos e iguala lentamente las hablas de todas las regiones de un país pequeño y fácilmente comunicable. Urge, por lo tanto, siguiendo el valioso ejemplo que constituye el excelente trabajo del profesor Vitelio Ruiz, estudiar nuestros modos peculiares de hablar, no sólo como un medio de conocernos mejor, sino para corregir nuestros errores y hacer del lenguaje hablado en Cuba dócil instrumento de comunicación y expresión, vehículo capaz de llevar comprensiblemente a todos los rincones del orbe hispánico, la nueva visión del mundo que emerge en Cuba al paso victorioso de nuestra Revolución socialista.

Dr. José Antonio Portuondo

A abuelita Pepi, mi madre querida.
A Elo, compañera de luchas.
A mis ocho varones.

Madrid, junio de 1971

Agradecimiento

Al Dr. Antonio Quilis por sus orientaciones en este trabajo.

Al Dr. Ramón B. Carrill, que nos brindó su valiosa cooperación en los análisis de laboratorio, así como por sus orientaciones metodológicas, que aparecen recogidas en este trabajo, tomadas de su tesis doctoral Estudios de fonética y fonología gallegas (en prensa).

Dr. J. V. Ruiz Hernández

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN.	12
II. LA REGIÓN.	15
III. ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL	21
IV. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICO-FONÉTICA DE LOS TEXTOS DE ONCE DE LOS INFORMANTES ESCOGIDOS.	24
(1) Un día en la playa.	24
(2) Mi inicio en el laboratorio	26
(3) La boda de mi cuñado.	28
(4) Mi centro de trabajo	30
(5) Diálogo entre el entrevistador y una obrera, en relación con algunos aspectos de su centro de trabajo.	32
(6) Diálogo entre el entrevistador y dos informantes sobre algunas reminiscencias de Santiago de Cuba	36
(7) Un día en la playa	42
(8) Una fiesta cultural en mi escuela rural de Naranjo Agrio	45

- (9) Diálogo entre dos estudiantes de 5º curso de la Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Oriente sobre los precursores del Modernismo en América. 47

V. VOCALES TÓNICAS Y ÁTONAS. TRIÁNGULO ACÚSTICO DE LAS VOCALES ORALES TÓNICAS. 51

Vocalismo tónico 52

Vocalismo átono 53

Los grupos vocálicos. 54

Análisis espectrográfico del grupo heterosilábico [eo] en la palabra [láβeo], "labio". 54

VI. CARACTERÍSTICAS CONSONÁNTICAS MÁS RELEVANTES DEL HABLA DE LA REGIÓN 57

Análisis espectrográfico de la realización del fonema fricativo [ʎ] 59

Análisis espectrográfico de la realización del fonema fricativo [s]. 61

Fonema fricativo linguovelar sordo [x]. 65

Observaciones sobre la realización de la "j" (jota) en el habla de Santiago de Cuba. Análisis espectrográfico. . . 65

Análisis espectrográfico de la realización del fonema fricativo [ʝ]. 66

Las consonantes africadas. Características desde el punto de vista acústico. Análisis espectrográfico del fonema [c]. . 66

Las consonantes líquidas vibrantes. Características. . . . 70

Análisis espectrográfico de la vibrante simple [r] y la vibrante múltiple [ʀ]. 70

El elemento esvarabático en el análisis espectrográfico de la palabra [liβre], "libre".	72
-------------------------------------------------------------------------------------------------	----

VII. OTRAS CARACTERÍSTICAS DEL HABLA DE SANTIAGO DE CUBA 75

La oposición r:l. 75

La -l y la -r en posición implosiva. 76

Articulación de la s. 78

La -s en posición final absoluta. 78

La -s seguida de consonante labial. 80

La -s seguida de consonante dental. 81

La -s seguida de consonante alveolar. 82

La -s seguida de consonante velar. 83

La -s seguida de consonante nasal. 84

Cuadro resumen de las realizaciones de s en las distintas posiciones estudiadas. Conclusiones. 84

VIII. CONCLUSIONES 86

Relación de informantes. 88

Notas. 91

BIBLIOGRAFÍA 96

I. INTRODUCCIÓN

El hecho de haber nacido y de vivir en la ciudad de Santiago de Cuba —capital de la provincia de Oriente, la mayor de las seis en que se divide la isla de Cuba (vea lámina 1)— nos ha llevado a escoger como trabajo monográfico, para la culminación de nuestros estudios, como alumno del IV curso de la Escuela de Investigación Lingüística de O. F. I. N. E. S., el análisis sincrónico del habla de nuestra ciudad natal, atendiendo, esencialmente, a los aspectos fonético fonológico.

Nuestro trabajo está basado en una serie de encuestas lingüísticas llevadas a cabo a fines del año 1970, con la participación de 100 informantes, nativos todos de Santiago, entre los cuales tratamos de estudiar las peculiaridades del habla culta y popular de la zona. Para ello escogimos representantes de ambos sexos y de tres generaciones distintas,^{1*} según destacamos en el cuadro siguiente:

Generaciones	Sexo		Totales
	V	H	
1ra. (de 25 a 35 años)	23	34	57
2da. (de 36 a 55 años)	14	11	25
3ra. (de 56 años en adelante)	11	7	18
Totales:	48	52	100

* Remítase a las notas, al final del libro.

CUBA

6 ORIENTE. (圖) Santiago de Cuba



lámina 1

Para la mejor organización de nuestro trabajo, los informantes se clasificarán según señalamos a continuación:

Generaciones	Clasificación	Totales
1ra. (popular masculina)	M I-P	13
2da. (popular masculina)	M II-P	7
3ra. (popular masculina)	M III-P	6
1ra. (popular femenina)	F I-P	18
2da. (popular femenina)	F II-P	5
3ra. (popular femenina)	F III-P	4
	Totales:	53
1ra. (culto masculina)	M I-C	10
2da. (culto masculina)	M II-C	7
3ra. (culto masculina)	M III-C	5

1ra. (cultura femenina)	F I-C	16
2da. (cultura femenina)	F II-C	6
3ra. (cultura femenina)	F III-C	3
	Totales:	47

	Populares	Cultos
Varones	26	22
Hembras	27	25
Totales:	53	47

A todos los informantes les fue aplicado el mismo cuestionario lingüístico. Asimismo, nos relataron algunas anécdotas de sus vidas, experiencias en centros de trabajo, etc. Unas veces lo hicieron en forma de narración seguida, y, en otras, en forma de diálogo, en los que algunas veces intervenía el investigador.

El método que hemos utilizado corresponde al de la "pregunta indirecta".

Al mismo tiempo que grabamos las respuestas en un magnetófono —de frecuencias oscilantes entre 80 y 17 000 cps,²—hemos tenido buen cuidado en transcribir éstas por el "método impresionista" *in situ*, para completar el aspecto sicofisiológico de la fonación en el momento de la encuesta.

Posteriormente, hemos tenido la oportunidad de contrastar algunos de los materiales sonoros recogidos en el Laboratorio de Fonética del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid.

II. LA REGIÓN

La provincia de Oriente es la mayor y más poblada de Cuba; cuenta con una superficie de 36 602 kilómetros cuadrados y, según el último censo de población y viviendas del año 1970, su población asciende a 2 998 972 habitantes,² distribuidos en 1 539 441 varones y 1 459 531 hembras. La provincia está limitada al E por el paso de los Vientos; al W, con la provincia de Camagüey; por el N la bañan las aguas del Atlántico; por el S, las del mar Caribe. Su división política comprende los siguientes regionales: Puerto Padre, Tunas, Holguín, Banes, Mayarí, Baracoa, II Frente, Palma, Bayamo, Manzanillo, Guantánamo, Amancio Rodríguez y Santiago de Cuba (Núñez Jiménez, 1965).

En la región donde realizamos nuestra investigación —Santiago de Cuba—, moran 372 007 habitantes —de ellos, 185 563 varones y 186 444 hembras—. El capitán Antonio Núñez Jiménez, al hacer la descripción del municipio, lo realiza en los siguientes términos:

El municipio de Santiago de Cuba, con un área de 104 kilómetros cuadrados y 166 384 habitantes,⁴ ocupa la famosa cuenca de su propio nombre, cuyo fondo está cubierto por su hermosa bahía, que enmarcada por las cumbres de la Sierra Maestra, se considera entre las más bellas del mundo. En su margen oriental se levanta la capital de la provincia, la segunda ciudad de Cuba, después de la gran urbe metropolitana de La Habana. Este municipio limita con los de El Cobre,

El Caney y San Luis; al Sur lo baña el mar Caribe. Es la región más sísmica de nuestro archipiélago y esto se debe a la existencia de fallas profundas y a la Fosa de Oriente, de cimientos geológicos inestables.

Santiago de Cuba antes de 1515 (aborigen)

Área, habitantes y densidad de población e investigación

Área de mar y lagunas: 74 Kms 2

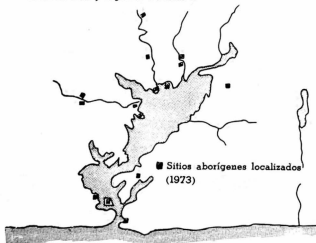


lámina 2

Santiago de Cuba es la cabecera del municipio y una de las más antiguas ciudades de Cuba; fue fundada en 1514 por Diego Velázquez, obteniendo por su progreso el título y las armas de Ciudad ocho años más tarde.⁵ En la práctica fue la

capital de la Isla, pues en ella residieron Velázquez y sus sucesores. Desde temprana época fue asaltada por los corsarios franceses; muchos de los españoles emigraron de ella tan pronto comenzaron las conquistas de los fabulosos imperios de Indoamérica;⁶ los terremotos asolaron varias veces la naciente población, destruyendo la primera Catedral; en 1662 la ciudad fue tomada por los ingleses, que la saquearon e incendiaron, permaneciendo un mes en la misma. La vida de Santiago de Cuba transcurrió entre sucesivas vicisitudes y catástrofes. A principios del siglo pasado recibió una inyección de vitalidad con la numerosa inmigración francesa que huía de la isla de Haití-Santo Domingo;⁷ muchos de estos nuevos pobladores adquirieron terrenos para sus siembras de café, fundaron algunas industrias y aportaron no pocos elementos culturales.⁸ Durante las guerras de Independencia Santiago dio miles de sus hijos a la causa revolucionaria, habiendo acunado al más grande de los guerreros cubanos: el [teniente] general Antonio Maceo y Grajales. Hoy la capital de Oriente es una de las más importantes ciudades del Caribe, con una prestigiosa Universidad y varias sociedades culturales, y uno de los mejores museos históricos de la nación, aunque el pasado abandono de nuestros gobiernos centrales ha tenido a Santiago de Cuba postergada en muchos aspectos.

Como hemos dicho, Santiago de Cuba ha sido en varias ocasiones desolada por los terremotos. El de 1766 fue descrito por un periódico local de esta manera: "En el año 1766, el miércoles 11 del mes de junio, a las once y tres cuartos de la noche, hubo en esta ciudad un terremoto tan horroroso que duró su impulso más de un minuto, siendo su trepidación tan tremenda y extraña como jamás otra igual no ha sido vista en el mundo. Este dicho terremoto arruinó y casi dejó en tierra a toda la población; en el resto de la noche habría como unos 30 temblores más, pero pequeños y de poco trepidación, a excepción de uno que se sintió a eso de las cuatro de la mañana ya del día 12 del dicho mes de junio, que fue muy fuerte y se creyó que acababa enteramente con la ciudad: este dicho temblor derribó lo que los otros habían dejado cuarteado y removido y fueron muchos los que entre las ruinas murieron.

Santiago de Cuba, capital de la colonia, 1515-1662

Arzobispado, 1516

Plaza militar fortificada, 1664

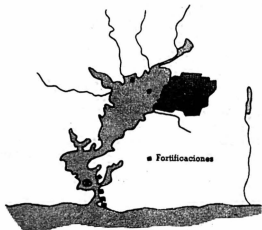


lámina 3

El Santísimo Sacramento lo sacaron de todas las iglesias y estuvo al raso en las plazas y en las manos sagradas de los sacerdotes, porque todas las iglesias, aunque todas no se derribaron, amenazaban ruina y se miraba su entrada con horror. El templo de Nuestra Señora del Carmen que era nuevo, y ya acabado, se preparaba su estreno para el día 16 de julio del mismo año ya dicho de 1766 fue más arruinado que otro alguno, de suerte que no admitió reparo y quedó cerrado para en lo adelante. La iglesia [de] N. P.^o San Francisco también se arruinó enteramente e incontinentemente se hizo otra nueva.

El castillo de esta ciudad¹⁰ y el castillo del Morro y las cárceles, quedaron como inservibles, y casi perdidos y lo mismo aconteció con [la iglesia de] Santa Lucía y el Hospital y [la iglesia de] Dolores y la capilla mayor de la iglesia catedral, de suerte que no había edificio por reducido que fuera que no estuviera cuarteado y en mal estado que todos amenazaban

Santiago de Cuba, capital de provincia. 1970

372 007 habitantes

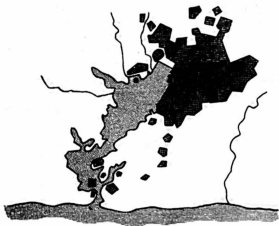


lámina 4

ruina y era peligroso de acercarse a ellos. Gobernaba entonces esta plaza el marqués de Casa Cajigal brigadier D. Francisco Cajigal que manifestó mucho valor y mucho celo en los expedientes que tomó. Éste prontamente y en un momento

hizo formar barracas de guano para colocar el Santísimo Sacramento, principalmente en la plaza de esta catedral, hasta que se compusieron las iglesias ya dichas. Mientras se hicieron esas composiciones el cabildo eclesiástico celebró sus reuniones en casa del dean que era entonces de esta Santa Iglesia Catedral D. Toribio de la Bandera...”

El 26 de Julio [de 1953] Fidel Castro inició en Santiago de Cuba la lucha armada para liberar al pueblo de la tiranía de Batista al atacar al cuartel “Moncada”. En 1956, mientras Fidel desembarcaba del “Granma” por la playa de Las Coloradas, Frank País, dirigía el combate heroico en las calles santiagueras.¹¹ El 1º de Enero de 1959 fue liberada por el Ejército Rebelde esta ciudad, cuna de la Revolución Socialista (Núñez Jiménez, 1965).

Con la actual división política del país en *regionales*, Santiago de Cuba (vea láminas II, III y IV) está situada en la regional que lleva su nombre y que, además, comprende las poblaciones de Alto Songo, El Caney, Chivirico, Ocujal, Ramón de las Yaguas, El Cobre, Aserradero, Siboney y El Uvero.

III. ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL

En las transcripciones ortográfico-fonéticas de los textos que seleccionamos como los más representativos del habla de Santiago de Cuba —a partir del capítulo IV—, utilizamos, para la transcripción fonética, el Alfabeto fonético internacional (Jones, D. y A. Dahl, 1944; p. 8 y ss), con las adaptaciones señaladas por los doctores Antonio Quilis y Joseph A. Fernández (Quilis y Fernández, 1967; p. XXIX), y que a continuación señalamos:

A) Consonantes:

- [p] oclusiva bilabial sorda,
- [b] oclusiva bilabial sonora,
- [t] oclusiva dental sorda,
- [d] oclusiva dental sonora,
- [k] oclusiva linguovelar sorda,
- [g] oclusiva linguovelar sonora,
- [f] fricativa labiodental sorda,
- [θ] fricativa linguointerdental sorda,
- [s] fricativa linguoalveolar sorda,
- [ʒ] fricativa linguoalveolar sonorizada,
- [y] fricativa linguopalatal sonora,
- [h] fricativa laringea sorda,
- [ɦ] fricativa laringea sonora,

- [x] fricativa linguovelar sorda,
- [β] fricativa bilabial sonora,
- [ð] fricativa linguointerdental sonora,
- [ɣ] fricativa linguovelar sonora,
- [ç] africada linguopalatal sorda,
- [ʃ] africada linguopalatal sonora,
- [m] nasal bilabial sonora,
- [n] nasal linguoalveolar sonora,
- [ŋ] nasal labiodental sonora,
- [ɲ] nasal linguointerdental sonora,
- [ɳ] nasal linguodental sonora,
- [ɲ̃] nasal palatalizada sonora,
- [ŋ] nasal linguovelar sonora,
- [ɲ̃] nasal linguopalatal sonora,
- [l] lateral linguoalveolar sonora,
- [ɭ] lateral linguointerdental sonora,
- [ʎ] lateral linguopalatal sonora,
- [ʎ̃] lateral linguodental sonora,
- [r] vibrante simple,
- [r̃] vibrante múltiple.

B) Semiconsonantes:

- [j],
- [w].

C) Semivocales:

- [j],
- [y].

D) Vocales:

- [i] media,
- [i] abierta,
- [ĩ] muy abierta, tendiendo a [e];
- [e] media,

- [e] abierta
- [ɛ] cerrada,
- [ɛ̃] muy cerrada, tendiendo a [ĩ];
- [a] media,
- [a] palatalizada,
- [a] velarizada
- [o] media,
- [ɔ] abierta
- [o] cerrada,
- [ɔ̃] muy cerrada, tendiendo a [ũ];
- [u] media,
- [u] abierta,
- [ũ] muy abierta, tendiendo a [ɔ̃].

E) Signos diacríticos:

- : Indica que el sonido precedente es largo.
- ˙ Colocado debajo de un signo consonántico indica que el sonido sufre sonorización.
- Colocado debajo de un signo consonántico indica que el sonido sufre ensordecimiento.
- ˘ Señala la ligazón de dos o más sonidos vocálicos en una misma sílaba.
- ˜ Colocado encima de una vocal indica su nasalización.
 - ˙ Variedad vocal más cerrada.
 - ˘ Variedad vocal más abierta.
 - ˘˘ Indica labialización de la vocal.
 - ˙˘ Colocado encima indica palatalización.

IV. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICO-FONÉTICA DE LOS TEXTOS DE ONCE DE LOS INFORMANTES ESCOGIDOS.

Informante: M. A. H.

Clasificación: M I-P

(1) *Un día en la playa*

- 1 "El domingo pasado, mi esposa y yo, fuimos a la playa.
[e] domín̄go pasádo/ mi ep:ósai yo/ fwímo/ a la pláya/
- 3 Mi esposa Norma Castillo Sánchez es, obrera de la Univer-
mi ep:ósa nó'rma ka'tiyo sãñce/ es/ oβréra de la uniβer-
- 5 sidá de Oriente, y, el centro, la Universidad de Orien-
sidá de orjénte/ jel séntro/ la uniβersidá de orjéñ-
- 7 te, lo, por Facultad van, yendo compañeros a la playa,
te/ ló^b/ pól fakułtá βãñ/ Jéñdo kãpañéro a la pláya
- 9 ese domingo notó... le tocó a la Facultad de ella... y
ése domín̄go no to:/ le tokó a la fakułtá dé:ya/ i
- 11 fuimos a la playa, a Cazonal, acompañados de nuestros
fwímo/ a la pláya/ a kasonál/ akãpañádo de nwétro
- 13 dos hijos: Gustavo, y Eloy... eh, fuimos a la Universi-
do sífo/ gút:áβo/ jelói/ e: fwímō a la uniβer'si-

- 15 dad. Nos levantamos temprano y fuimos a la Universidad,
 dɔ/ no le[ʔáptámō tempránōj fwimo_a la_uniβe'sidá/
- 17 y cogimos un... un transpor... una guagua que nos llevó
 i kotimo_ün: ũŋ tranpár : ũna ʔwáwa ke no yeβó_a-
- 19 hasta la playa Cazonal.
 ta la pláya kasoná//
- 21 "Allí, nos fuimos a las correspondientes casetas. Nos
 ayí/no fuimos_a la kořeponđjénte kaséta^b/ no
- 23 desvestimos. Nos pusimos las trusas, y fuimos a bañar-
 de-βe^btimo/ no pusimo la^a trúsa/ i fwimo_a haña^b.
- 25 nos a la playa. Eh... como a las dos horas... fuimos
 no_a la pláya/ e: komo_a la dó_sóra fwimo_a
- 27 a recoger nuestra comida, las bebidas. Pasamos un ra-
 řekohe¹ nwet:ra komida/ la βeβida/ pasámō_ün řá-
- 29 to muy agradable allí con el resto de sus compañeros.
 to muj ařradaβle ayí kaŋ/ el řét:to de su_kampańero//
- 31 "Eh... los muchachos se bañaron... les gustó la playa
 e: lo mucáco se βañároŋ/ le ʔut:ó la pláya
- 33 porque son... tienen tres y cinco años. No habían asis-
 póke san/ tjénčŋ tréj sŷko_año/no_aβían asi-
- 35 tido nunca a la playa. Se entusiasmaron mucho con el
 tido nŷka la pláya/ se: ʔntusia^bmáran múco kán el
- 37 agua. Nosotros... les inculcamos, el... el que se baña-
 ářwa nosótro:/ le_ŷkulkámo/ el ke se βañá-
- 39 ran. Lo... los cargamos. Los pusimos a... poco a poco a
 ran/ lo lo ka'ýámo/ lo pusimo_a: póko_a póko_a
- 41 que se vayan habituando al agua... y se acostumbraron
 ke se βáyan aβitwándo_al ářwa/ i se_akotumbráron

- 43 y les gustó mucho... la playa.
i le yut:ó múco/ la pláya//
- 45 "Eh... como a las cinco de la tarde regresamos, des-
e: kómo_a la síjko de la tájde řegresámō/ de"
- 47 pués de haber pasado un día bastante agradable allí en
:wé de_aβal pasádo_ūñ día řat:áñte_ayradáβle_ayí_ēñ
- 49 Cazonal."
kasonál//]

Informante: D. R. H.

Clasificación: M II-P

(2) *Mi inicio en el laboratorio*

- 1 "Mi inicio en el laboratorio, se realiza, o se efectúa
mi: inisjo en el:aβoratórjo se řealiza/ o sefektwō
- 3 de una manera casual. Llego a un dispensario que había
de_úna mānēra kaswál/ yéřō_a_ūñ dipēnsárjo/ ke_aβía
- 5 en Santiago de Cuba, por los años cuarenta y pico. Más
en sāñtjəyo de kúβa/ po' los año:/ kwaréñtaj piko/ ma_esa
- 7 exactamente en el año cuarenta y ocho. Eh... había un dis-
tamēnte:n el año kwaréñta jóco/e: abía_un di°en.
- 9 pensario llamado aquí, P. L. E. C. S., quiere decir el dis-
sárjo yamádo_aki: plé^{ts}/ kjéře desír e^l dispen-
- 11 pensario de piel, sífilis, enfermedades cutáneas. Ahí cono-
sárjo de pjeł/ sífilis enfé'medade kutánea/ aí kono-
- 13 cí al compañero responsable de laboratorio. Eh... apenas
sí_al kompañér° řeponsáβle de laβoratórjo/ e: apēna

- 15 contaba yo con diecisiete años, él muy interesado al verme
 kəntáβa yo kən disisjéte_áño/ el muinteresado_al βe'me
- 17 la preocupación mía, eh la forma en que yo miraba, lo mi-
 la preokupasjōn mīa/ e: la fo'ma_en ke yo/ miráβa/ lo mi-
- 19 raba a él realizando su trabajo técnico, me preguntó:
 ráβa:_él Fealisāndo su traβáño te_γniko/ me preγūntó/
- 21 '¿Te gusta el laboratorio?', digo: 'Sí, me gusta'. Dice:
 ¿te γú'ta_elaβoratórjo?/ díyo/ sí/ me_γú'ta/ díse:/
- 23 '¿Quieres aprender?', digo: 'Bueno, si usted me enseña'.
 ¿kjé're' aprende'? díyo: βwéno: si u'té mensé'ña/
- 25 Pues ahí comencé. Entonces yo al año de estar junto a él,
 pwé_ái komēnsé/ t'nse ya_él año de tá'βūnto_a_él/
- 27 tuve la oportunidad, de trabajar en un dispensario, eh...
 túβe la_opo'tunidá/ de traβaβiá' en uñ dispēnsárjo/ e:
- 29 municipal, que había en Santiago de Cuba por aquella épo-
 mūnisiipá'/ ke_áβiá en sañtjé'yo de kú'a pór akéya épo-
- 31 ca, y allí comencé haciendo laboratorio clínico.
 k'/ jayi komensé_ásjēndo:/ laβoratórjo klinik'//
- 33 "Este... uno de los casos, que recuerde, interesante,
 eté:n úno de lo káso ke rekwelde/ iñteresāñt'/
- 35 es el caso de una chiquita, que la traen de un lugar lla-
 es el káso de_úna/ cikita/ ke la tráē de:/ un luyá' ya-
- 37 mado El Chivirico. La chiquita tiene una fiebre intensa.
 mádo el cibirik'/ la cikita tjéne_úna fjéβre_ñtēnsa/
- 39 El médico le hace indicación de un hemograma. Yo, al rea-
 el médik' le_áse_īndikasjōn de_un emoyráma/ Jo_al Fea-
- 41 lizar el hemograma, me doy cuenta que cuando hago el con-
 lisá' elemoyráma/ me dói kwént' ke kwāndo_āyo al koñ-

- 43 teo diferencial, un conteo que se hace para ver la dife-
teo diferensjáʔ/ ũŋ kəŋtéo ke se_áse páʔa βer la dife-
- 45 rencia, de los leucocitos y los hematíes, encontré un he-
rénsja/ de lo leukosito^h i lo^h ematí/ eŋkəŋtré_ün e-
- 47 matozooario de Laverán;¹² es decir, una célula hemática con
matosooárjo de laβerán/ e síʔ/ úna sélula/ emátik^a/ kəŋ
- 49 un parásito adentro. Eso me dio la idea de que la chiqui-
um parásito adēŋtr^o/ éso mē djó la_idea/ de ke la cikí-
- 51 ta la fiebre que tenía era producida por un paludismo.
ta la fjéβre ke tenía éra produsida p^oũŋ/ũm paludi^hm^o//
- 53 "Inmediatamente se lo comuniqué al médico y esto sirvió
Inmēdjatamēŋt^e se lo komuniké_al mēdik^o/ jéto síʔβjó
- 55 para que la niña pudiera salvar su vida lo más rápidamente-
pára ke la niña pudjéra saʔβáʔ su βída/ lo mā fápídamēŋ-
- 57 te posible, porque de no haberse hecho un diagnóstico de
te posíβl^e p^oʔ ke de no_abeʔsé:co ũŋ djanótík^o dé:sa
- 59 esa casualidad, pues la niña hubiera muerto."
kaswalidá/ pwé la niña_uβjéra mweʔt^o//

Informante: R. R. S.

Clasificación: M III-P

(3) *La boda de mi cuñado*

- 1 "El próximo sábado pienso ir a la boda de mi cuñado, que
[el próksimo:sáβado/ pjēns^o ir a la βóda de mi kuñado/ ke
- 3 se efectuará en la calle Gasómetro y calle Cuatro. Este...
sefeʔtwará_ey/ la káye de: ɣasómētro i káye kwátro/ et:é:

- 5 nosotros tenemos muy buena relación, este... nos lleva-
nosótro tenēmo mui βwénū řelasjoŋ/ et:e: nō yeβá-
- 7 mos casi más que cuñado como si fuéramos hermanos.
mō kasi má ke kuñádo kómo si fwéramō č^mmānō^a//
- 9 "Él es divorciado y, piensa contraer matrimonio a las
el e^h diβo^rsjado/i/ pjičnsa kōntráe^r mātrimonjo/ a la
- 11 siete de la noche, y hay mucho embullo para la boda. Allí
sjét^o de la nóce/ jái mūco čmbuyo pará:/ la βóda/ ayi
- 13 pienso asistir con mi familia completa, o sea mi señora
pjēnsō_{asi}tír kōn mī familja kōmpléta/ o séa mi senōra
- 15 y mis dos hijas: una soltera y otra casada, que precisa-
i/ mi dó_{sí}ha^a/ ūnā soltéra jótra kasáda/ ke presisa-
- 17 mente en estos momentos me acuerdo de la boda de ella,
mčntē:ŋ/ ét:o momčnto me_{akwé}rdo/ de la βóda dé:ya/
- 19 que hace ya un año y que estuvo muy lucida. Se celebró
ke_{ase} ya ūn añō/ i:/ ke túβo múi lusída/ selcβró_{ayá}:/
- 21 allá la fiesta en la casa de nosotros y la boda la cele-
la fjét:a/ en la kása de nosótroi la: βóda/ la sele-
- 23 bramos en el Bufete Colectivo,¹³ y después por la iglesia
βrámo^h ēn el βuféte/ kolcŋtiβo/ i dep:wés pór la_ilėsja
- 25 de Santa Lucía.
de sānta lusía//
- 27 "Este... pasamos un buen rato allí. Eso fue por la ma-
et:e/ pasám^{oh} βwēn řato_{ayi} eso fwé pō¹ amā-
- 29 ñana. Nos cogió parte de la tarde en la fiesta y, creo que
ñānā/ no kofjó pá'te de la tá'de/ en la fjét:a/ i/ kreo ke:
- 31 inclusive, pues voy a tener un sobrenombre ahora porque
iŋklusíβe pwés/ bói a:/ a tent^r un soβrenōmbre_{ór} pók:é:

- 33 ella ésta en estado y, si todo "concibe" bien, pues,
ya_εtá_čn c^btádoj:/ si tódo kónsiβe βjčŋ/ pwés/
- 35 me llamaré abuelo dentro de poco. Así que estoy espe-
me yamarāŋ/ aβwélo déntro de póko/ así ket:óŋ ep:e-
- 37 rando a ver si viene el nieto, si es hembra o varón,
raŋdo_a βε^r/ si βjénel njéto si_ε^b čmbra_ο βαróŋ/
- 39 para aumentar la familia en ese sentido y al mismo tiem-
pára:/ aumčntá^r la familja/ en ése sčntido/ jál mⁱmō tjčm-
- 41 po, pues pasar ya a otra etapa superior, ¿no?, que es
po pwé^a pasá^r ya/a_ótra:/ étapa superj^{or} /¿no?/ ké:s/
- 43 llegar a abuelo."
ye^rá^r aβwélo//]

Informante: E. E. G.

Clasificación: F I-P

(4) *Mi centro de trabajo*

- 1 "Yo trabajo en la biblioteca infantil "La Edad de Oro",
[jo traβáho/ en la βiβljotéku_čmflāntil :a_εdá de_óro/
- 3 sita en Enramadas número trescientos cincuenta y seis. Allí
sita/ en:/ čnřamāda nūmčro/ tresčŋto siŋkwentisčŋ/ ayí
- 5 tenemos un horario donde permanece el local abierto de ocho
tenčmō^b ūn orārjo/ dōŋde pe¹manése_εl lokál aβjet:ο de_óco
- 7 de la mañana a ocho de la noche. Allí los niños llegan. Te-
de la māñānā/ a_óco de la nóce/ ayí lo^b niño yčřay/ te-
- 9 nemos a la entrada un libro donde ellos firman sus nombres
nčmō a lautrāda/ ūn liβro dōndč: yo fi^rmāⁿ su nōmβre/

- 11 y, luego, van a los estantes donde están los libros y ellos
i lwéyo bân a lo^b c^htãnte dônde^b tãn lo^b liβro/ j éyo^b
- 13 mismos cogen los libros y se sientan a leer
mi^bmo kófičn lo^b liβro i se sjčntãn a lé:r//
- 15 "Tenemos un salón que es ahora para niños de cinco a
tčnčmō^b ũn salóŋ/ ke:^b pára niñō^b/ de siŋko/ a
- 17 nueve años, y tenemos la planta alta, de nueve años en
nwéβe_ánō/ i tčnčmō la plãntá:łta/ de nwéβe_ãñō/ en
- 19 adelante, que le llamamos 'Salón juvenil'. Allí los niños
adelãnte/ ke le yãmãmō/ el salóŋ ^huβenil/ ayi lo^b niño/
- 21 eh... los domingos... tenemos narraciones de cuentos,
e:/ lo^b domiŋgo/ tčnčmō nařasjōnēs de kwčŋto/
- 23 donde los niños se sientan en almohadones y oyen los
dōŋde lo niño se sjčntã ċn almoadónes i/ óye^b lo^b
- 25 cuentos, de once a doce.
kwčŋto/ de_ōnse/ a dóse//
- 27 "También tenemos un salón de música, donde pasamos los
tãmbjčŋ tenémo^b/ el:/ salóŋ de mūsika/ dônde pasãmō^b lo^b
- 29 niños a oír música infantiles y cuentos.
niño/ a oír mūsika/ iŋfaŋtile^b/ i/ kwčŋto//
- 31 "También algunos profesores, todos los miércoles, llevan
tambjčn alýúno^b profesóres/ tódo^b lo^b mjerkoles/yéβan
- 33 a sus alumnos con programas preparados para transmitirse
a su^b alũmno kómproyráma^b/ preparádo/ pářa tra^bmitirse/
- 35 desde allí mismo, por la emisora CMKC¹⁵ que es escuchado
dé^bde_ayí mi^bmo/ po^r la_emisóra sé:me ka sé/ ke:^b kucádo/
- 39 por todos los niños de la provincia."
pō^b tódo lo^b niño^b de la proβinsja//]

(5) *Diálogo entre el entrevistador y una obrera,
en relación con algunos aspectos de su
centro de trabajo*

-Quisiera que me explicaras en qué condiciones o en qué estado se encuentran los jardines de la antigua cervecería Hatuey.¹⁰

1 "Bueno, los jardines de la antigua cervecería Hatuey se
|hwénō lo fia'dinēs de la:ntiwa se'p̄leser̄ia fiatwēj

3 encuentran ahora bastante... bastante distinto anterior,
sējkwéntr̄ān aóra βa:/ ba'tánte:/ dist̄into_ānterj̄ō'/

5 porque ahora se ha convertido, o séase en un salón de
pólke aóra se_ā kōmbē'tido: o séase_en un salōj de

7 actos para los trabajadores, donde se celebran fiestas,
ā'to pára lo trābajadōrz/ dōnde se selebr̄ōj |jē'ta:

9 bodas colectivas, actos que tenga el centro de trabajo
βoda kolejt̄iβa/ a:tō ke tēnga/ el séntro de trābājo

11 allí."

ayí //|

-Tengo entendido que últimamente se celebró allí un acto.
¿Tú asististe?

13 "Bueno, sí, yo asistí al acto, donde nos sentimos muy
|hwénō/ sí: yo_āsiti_al a'to/ dōnde no sentimo mūj

15 contentas porque... bah... son manifestaciones que las
kōntēnta pólke/ ba: sōn:/ manifestasjōne ke: la^b

17 compañeras y compañeros están comprendiendo... como di-
kōmpañēra_j kōmpañēro tāj kōmpreñdjēndo:/ kōmō di-

- 19 ce... o séase, en nuestro proceso revolucionario... es-
se/ séase ċn :wétro proséso řeβolusjonárjo/ e^b.
- 21 te que la Revolución quiere hoy que todo el mundo...
te ke: la řeβolusjōň kjére_óĵ ke tódo_el múnđo/
- 23 pues...se encuentre legalizado.
pwé/ seňkwēntre/ leγalísádo//
- 25 "Allí el acto fue muy lindo, donde tuvimos unas com-
ayí el áγto fwé muĵ lĩđo/ dónđe:/ tuβĩmo:/ úna^b kóm-
- 27 pañeras, que ahora no se encuentran aquí presente, que se
pañēra: ke_áora no seňkwéntrajkĩ presēnte/ ke se
- 29 llama Deisy Zamora, y yo fuimos... como aquel se dice
yáma dējsĩ samóra/ i yo fwĩmo kómō akel se díse
- 31 madrinas de las compañeras, donde les pusimos los cor-
madrĩna/ de la kōpañēra/ dōňđe le:/ pusĩmo lo kor-
- 33 sages y se tiraron unas cuantas fotos. La verdad que
sá/ i se tiráron úna kwánta fóto/ la βe¹dá ke
- 35 fue un activo muy lindo; hubo bailes, hubo como especie
fwé_un at: ĵβo muĵ lĩđo/ úβo βáĩle/ úβo kómō_espēsje
- 37 de una merienda, la verdad que fue una cosa grandiosa."
de_una merjēnd^a/ la βe¹dáke: fwe_únā kōsa γraňđjós^a//]
- Todo está muy interesante. A ver, ¿me tienes que decir
alguna otra cosa?
- 39 "Bueno, sí, yo quiero decir... yo también soy trabajadora
/bwēno/ sí/ Jo kjéro desi¹/ Jo tãmbjċn sóĩ traβa^hadóra
- 41 de allí, eh... séase, yo soy auxiliar de producción porque
de_ayĩ e:/ séase/ yo sóĩ ausiljá¹ de produřsjōm póke
- 43 prácticamente allí no tenemos un puesto fijo, sino es
prá^tikamēnte_ayĩ no^b tenēmo_ũm pwé^bto fixo sino_és

- 45 donde haga falta. Lo mismo revisamos, envolvemos, que eti-
dōnde áγa fá'ta/ lo mimo řēβisámō embolβémō/ ke:ti-
- 47 quietamos, que brillamos. Y también quiero decir, que ya
ketjámō/ ke βriyámo i tambjén kjéro desi/ke ya
- 49 que hablamos de la cervecería, también tenemos que hablar
ke aβlámō^h de la se^rβesería tambjē tenēmō ke_aβlá¹
- 51 de nuestro centro de trabajo; porque allí se ha creado
de inwétro séntro de traβá'o/ pok:e ayí se_a kreado
- 53 ahora... este... usted sabe que hay un organismo¹² ahora que
aóra/ e^hte:/ ut:é sáβ ke_aǎ:/ un oγánimo_aóra ke
- 55 se llama Frente femenino, donde allí, este... hay un cje-
se yáma el frēnte femēnínō/ dōnde ayí/e^hte:/ ái_ün che-
- 57 cutivo y cada vez que las compañeras cumplen años, pues
kutíβo/ i káda βé^h ke la kōpañēra kūmplen año/ pwé:
- 59 vamos, eh... como se dice, agrupando los... los santos
βámo:/ e: kómo se dise:/ aγrupāndo lo:/ lo sānto
- 61 cuando tenemos un total de quince o diez, pues celebramos
kwāndo tenēmo_un totál de kīnse_o die/ pwé selebrámō^h
- 63 las fic... eh... los santos colectivos de las compañeras,
la fje:/ e:/ lo sānto kole⁷tiβo/ de la^h kōpañēra/
- 65 eh... vienen... vamos a Cultura,¹³ conseguimos una orquesta,
e:/ bjnēm: bāmōh a kultúra/ kōnseyimō_ūna orkéta/
- 67 se baila, se toma, se come, se canta y es un acto muy lin-
se βáila/ se toma/ se kómē/ se kánta/ i e^h ün á^hto múj līn-
- 69 do donde por lo, como aquel se dice... que uno se siente
do/ dōnde po^r lo:/ kómo_akel se dise/ ke_úno se sjēte

- 71 satisfecha porque... es una facilidad que uno tiene que,
sati^bféca po'ke:/ e^b úna fasilidá ke_úno tjénē/ ke_in-
- 73 independientemente de su casa puede hacerla en su centro
dependjĉntēmĉnte de su kása pwéde/ asĉla_en su sĉntro
- 75 de trabajo. Entonces ese día pues se les cita a todas las
de trabáño/ ĉntōnse:sé día/ pwé se le:/ síta_a tóda la^b
- 77 compañeras que cumplen año, las ponemos en las mesas, las
kōmpañéra ke kumplĉn áno/ la ponémo en la^b mésa/ le
- 79 ponemos sus corsages, les hacemos regalos y... la verdad
ponémō su korsá/ le_asémo ʔe:γálo_j:/ la βe^rdá
- 81 que es un acto muy bonito."
ke_un á^bto mŷi βonít^o//]

—Muy interesante. Vamos a ver si tenemos la oportunidad en cualquier momento de asistir a uno de ellos.

- 83 "Ahora, próximamente, ya tenemos como veintipico, pero
[óra prósimāmĉnte ya tenĉmō:/ kómo βĉntipiko péro
- 85 como lo hacemos como aquel que dice, limitado, pensamos
kómo:/ lo_asémo: kómo aktl ke díse limitád^o/ pensá-
- 87 ahora pronto hacer otro acto, de los santos colectivos;
mo_aóra prōnto/ase^r ótro á^bto/ de lo sáño kole^btí-
- 89 así que esperamos, si ese día usted no está muy ocupado,
βo_así keperámo/ si_ése día u^bté no_e^btá mŷi_okupádo/
- 91 por lo pronto, bah... que vaya allí para que participe y
po^r lo prōnto:/ ba:/ ke βáyayi para ke paltisipe / i
- 93 pueda apreciar la alegría que existe allí en esos momentos."
pweda:presjál la:leγría kesite_ayi_en ese mōmĉnt^o//]

—Muchas gracias. Con mucho gusto asistiremos.

(6) *Diálogo entre el investigador y dos informantes
sobre algunas reminiscencias de
Santiago de Cuba*

—Hábleme, por favor, sobre el barrio de El Tivoli.¹⁹

- 1 “El Tivoli se destacaba, era popular, se destacaba mucho
[el tiβolí/ se destacáβa/ era populáʔ/ se deʔtakáβa múco/
- 3 porque ahí radicaba la... lo que se llama la “Tumba fran-
pólke_ái/ řadikáβa/ la/ lo ke se yáma/ la tumba fran-
- 5 cesa”.²⁰ Se titulaba *El Tibere*, por eso le pusieron El Ti-
sésa/ se titulaβa_ el tiβere/ pøʔ eso le pusjéroʔ el ti-
- 7 voli, pero ése era uno de los lugares más especiales para
βolí/ pero_ése: ra_úno de loʔ luyáre máʔ ep:esjáles/ pára
- 9 cuando... en la época de los carnavales, lo que podemos
kwándo:/ en la_époka de lo kaʔnaβaleʔ/ lo ke podémo de-
- 11 decir ahora La Trocha.²¹ .
síʔ aóra la/ la tróca//
- 13 “El Tibere, la palabra francesa el tíbere, entonces se le
[el tiβere/ la palaβra frãnsésa/ el tiβere/ tónse se le
- 15 decía El Intendente, que era en el mismo barrio; ese ha-
disía/ el iñtëndëntʔ/ ké:ra en el mīmo βáʔjo/ ése βá-
- 17 rrio se llama Bravo. Es importante el barrio porque está
řjo se yáma βráβo/ eʔ iñpoʔtãñtel βáʔjo pok:c ta
- 19 cerca de la Aduana, cerca del puerto y, ahí mismo en El
seʔka de ladwána/ seʔka del pweʔtʔ/ jai mīmū_čn el

- 21 Intendente hay como para usted recostarse, para mirar al
 ɪntɛ̃ndɛ̃ntɛ̃/ aɪ kómo:/ pá'a_uté ʔeko'tálse/ pa mirál pál
- 23 mar, un mirador, pero espléndido, y venía el aire ahí pe-
 má'/ un miradó'/ péro ep:léndido/ i βenia_ el áire aɪ pe-
- 25 ro... entonces, Intendente era, se... instaló ahí el inten-
 ro/ eɲtónse/ ɪntɛ̃ndɛ̃nte/ éra se:/ ɪnstaló_ aɪ/ el ɪntɛ̃-
- 27 dente general de... del gobernador."
 dénte fienerál de:/ del γobernadó'//]

—¿Y a qué obedecía el nombre de Intendente?

- 29 "Le dicen El Intendente porque El Intendente era lo que
 [le dísey el ɪntɛ̃ndɛ̃nte po'ke:/lɪntɛ̃ndɛ̃nté:ra lo ke
- 31 llamamos nosotros el Gobernador, el que representaba a...
 yamámo nosótro_ el γoβe'nadó'/ el ke ʔepresɛ̃ntáβa/ a:/
- 33 en el tiempo de España la intendencia, era la casa esa
 eɲ el tjɛ̃mpo despáñā/ la_ɪntɛ̃ndɛ̃nsja_ éra la kása_ ésa
- 35 que después fue la casa de los Duany."
 ke dep:wé fwéla kása de los dwáni//]

—¿Siempre fue popular El Tívoli?

- 37 "En tiempo de España, de ahí pues, ya usted sabe, duró
 [én tiɛ̃mpo dep:áña/ de_ ahí pwé:/ ya_ute' sáβe/ duró
- 39 bastante tiempo la popularidad del Tívoli, porque todas
 βat:ánte tjɛ̃mpo/ la:/ popularidá del tívoli:/ pók:e tóda
- 41 las parrandas, todas las comparsas iban a terminar en él.
 la pa'rānda/ tóda la kompársa/ iβan a te'miná' eɲ el/
- 43 Lo mismo la de San Agustín, así que, dentro de los tres
 lo mi'mo la de:/ saɲ aγustín e si ke/ dɛ̃ɲtʔo de loⁿ trés/

45. lugares de comparsas y parrandas,²² El Tívoli se destacaba.”
 luḡáres/ de kōmpársa^h/ i paḡaḡda^a/el tívoli:/ se:/ desta-
 káβa//]
- 47 “El número de casitas que le llamaban los espejitos, por-
 [el número de kasíta/ ke le yamáβaḡ/ lo sepehito/ pō^l.
- 49 que desde los espejitos se veían muchísimos lugares. Todas
 ke déde lo sepeñito se βeía mucísimo luḡáre/ tóda_ésa
- 51 esas casitas que todavía están ahí eran los espejitos, lo
 kasíta ke todaβía tāḡ aí/ éran losepeñito/ lo
- 53 que queda frente al caserío ese que queda frente al Inten-
 ke keda frēnte_al kaserío ése ke keda frēnte_a:/ al intēḡ-
- 55 dente.”
 dēnte//]
- Dígame, E., ¿se acuerda de alguna otra cosa interesante?
- 57 “Yo sé que cuando yo era muchacho, ahí, para... la era no
 [Jo sé ke kwáḡdo yo_éra mucáco/ sí:/ pára/ la_éra no
- 59 sé qué que se yo de Belén sería, porque como nuestra Señó-
 sé ke ke se yó de βelén sería/ pō^rke kōmo nué^atra señó-
- 61 ra de Belén, eh... la celebran entre el veintiuno y el vein-
 ra de βelén/ e:/ la seleβran enḡre_el βentiúno jēl βeḡ-
- 63 tidós de enero, las fiestas eran esas que entonces... po-
 tidó denéro/ la fjēt:a_éran_ésa kentōnse/ pō-
- 65 nían nosotros como Digna vivía a más abajo... una tía de
 nīān_nosótro kómō dín:a βiβía:/ a mañaβáβio/ úna tía de
- 67 nosotros que tenía una escuela y ellos iban a la escuela y
 nosótro ke tenía úna ek:wéla jéyo íβan a lekwélaj:
- 69 todo. Digna crió muchos muchachos, y entonces, las fiestas
 tódo/ dín:a krió múco mucáco/ jēḡtōnse/ la fjéta_ésa

- 71 esas que se daban el día entero, había, ya tú sabes, entrá-
ésa ke se dában el día entéro/ aβía ya tú sáβe:ntrá-
- 73 bamos los muchachos para ver el rey sentado ahí, la reina,
βāmō lo mucáco pa βer el rēi sentao ai/ la rēina/
- 75 todo ese ritual de los..."²³
tódo éso ritwál de lo://]
- . . . pero, esas representaciones a que se refiere, ¿eran represen-
tadas por seres vivos?
- 77 "Sí, sí, sí, todos los negros viejos esos iban, iban, pe-
[sí/ sí/ sí/ tódo lo néγro βjéfio éso iβaη/ iβāη/ pé-
- 79 ro como tenía ese nombre de Belén, tú sabes que siempre le
ro kōmō tenia ése nōmbre de βelén/ tú saβe ke sjēmpre le
- 81 dan dos o tres nombres, pero era de Belén, nuestra Señora
dān: do o tre nōmbre péro era de βelén/ nwētra señōra
- 83 de Belén, eh... y precisamente, el colegio de Belén esta-
de βelén/ e:/ i presisamēnte/ el kuléfio de Belén et:á-
- 85 ba tan cerca... todo eso se relacionaba y entonces yo, se-
βa tan se'ka tódo éso se rēlasjonáβa/ jentónsé:yo/ se-
- 87 gún las creencias que tenían esos negros africanos, pues,
γún la kré:nsja ke tenían éso néγro afrikānō/ pwé:/
- 89 ahí se celebraba y, entonces por el día se entraba y se vi-
aí se seβráβa/ jentōnse pōr el día sentráβa i se βi-
- 91 sitaba y eso y... y había... este... invitaban a las gentes
sitáβa jéso/ i:/ jaβía:/ ét:e: imbitáβan a la hēnte a
- 93 a tomar agua. Los muchachos nos daban dulces y eso; y enton-
a tomá' áγwa/ lo mucáco no dáβan dúlse jéso jentōn-
- 95 ces por la noche tenían ellos su baile de la Tumba..."
se pō' la nóce teniān éyo su βáñle de la tūmba//]

- He oído hablar de un puente que había allí, por El Intendente. . .
- 97 “. . .el puente que unía la casa del intendente, que era en
[el pwēnte ke_ unía: la kása del întēndēnte/ ke_ éra en
- 99 El Instituto, en el Instituto.²⁴ Era un hospital,²⁵ y como
el ĩnstitúto/ ĩn el ĩnstitúto/ éra_ un: ospítal/ i kómo
- 101 lo cuidaban las monjas, se pasaba por, por un puente que
lo kwidaβan la^b móñfia/ se pasaβa por/ un pwēnte ke_
- 103 había en el medio de la calle, ahí mismo en Padre Pico, ahí
aβía_ en el médjo de la káye_ aí mim:ō ĩmpádre piko_ aí
- 105 por donde cayeron los mártires;²⁶ un puente que unía al
pør dõnde kayéron lo^b mártire/ ũn pwēnte_ unía: l
- 107 colegio de Belén. . .”
kolefjo de βelēη//]
- 109 “Muy interesante, sí, pero uno pasaba y, pasaba de ahí
[mūi ĩnteresānte/ sí/ péro_ unō pasáβai/ pasáβa de_ aí
- 111 para allá. Pasaban las monjas y ahí estuvo el hospital de. . .
parayá pasaβan la^b móñfia_ i/ aí_ et: úβo_ el óp: itál de:/
- 113 un hospital de. . . de. . . un hospital general en ese tiempo
ũn opitál de:/ dé:/ ũn opitál ĩenerál/ en ése tjēmpo
- 115 de España.”
de^b páña//]
- 117 “¿Y cuando ustedes vivían en la loma de piedra ya estaba
[¿i kwāndo ut: éde βiβía” en la lóma de pjédra/ Ja tá-
- 119 hecha o era sin hacer? ¿No era cuando muchacho que ustedes
βa_ éca o_ éra sin ase*?/ ¿no_ éra kwāndo mucáco ke_ utéde
- 121 vivían ahí?”
βiβían ahí?”

βiβian aí?//]

- 123 "Sí, sí."
[sí/ sí//]
- 125 "Pero no estaba hecha la escalinata. La escalinata se hi-
[péro no táβa_éca kalináta/ la e^hkalináta se_í-
- 127 zo..."
so//]
- 129 "Era de piedras, lo menos de..."
[éra de pjédras/ lo méno/ dé://]
- 131 "¿Como lajas?"
[¿kómo lá^a?//]
- 133 "No, no, no, piedresones así, lo menos de seis pies; una
[nó/ nó/ nó/ pjedrésóne^h así/ lo méno de séi pjé/ ūnā
- 135 piedra sobre otra, y desde Mangachupa²⁷ miramos nosotros
pjédra soβre_ótra/ i dé^hde mangacúpa/ mirāmo^h nōsótro/
- 137 cuando vinieron los americanos, que subían a caballo la es-
kwāndo βinjérōn lo_amerikāno/ ke suβiā^a a kaβa^{yo}/ la_e^h
- 139 calinata esa de..."
kalináta_ésa de://]

—¿Se refiere a la actual escalinata que allí existe?

- 141 "Ésa, ésa la hizo un alcalde municipal que... primero que
[ésa:/ ésa la_íso/ un alkálde municipá^r/ ke:/ priméro ke_
- 143 hubo, don Emilio Bacardi,²⁸ en el año seis, que todavía
úβo/ dōn emilio βaka^rdi/ en el año seis/ ke todaβiā_
- 145 está el lugar donde estaba el letrero, aunque ya está apa-
_itá_el/ luyá^r ónde:táβa_el letréro_auñke ya ta:/ apa-

- 147 gado con el roce de las personas."
 γádo kɔn el rɔse de/ de la pe'rsóna//]
- 149 "Ah... yo creía que eso lo habían hecho los americanos.
 [a:/ Jo kreía ké:so lo_αβían éco lo^b amerikáno/
- 151 ¿Lo hizo don Emilio?"
 ¿lo_íso dɔn emíljo?//]
- 153 "Don Emilio Bacardí en el año seis, Emilio Bacardí Moreau,
 [dɔn emíljo βaka'dí/ ěn el áño sei/ emíljo βakardí moreáu/
- 155 que fue el primer alcalde municipal, después del año dos."
 ke fwé:l prime' alká'de munisipá¹, depwé de:/ del áño dó//]

Informante: V. L. G.

Clasificación: F I-C

(7) *Un día en la playa*

- 1 "Eh, los otros días, eh... decidimos irnos a pasar eh...
 [e: lo_sótro^b día:/ e:desidímo^b írno_α pasá'/ e:
- 3 una temporadita en la playa. Entonces nos levantamos tem-
 únā tēmporadíta_ en la pláya/ entónse no^b leβantámo tem-
- 5 prano, fuimos Roberto, los niños y yo. Nos levantamos co-
 práno/ fwímo: rɔβe'to/ lo^b níño/ i yó/ no leβantámo kó-
- 7 mo alrededor de las siete de la mañana y los muchachos re-
 mo_alřededór de la sjéte dé la māñānā/ i:lo^b mucáco ře-
- 9 cogieron todas las sus cositas, y por fin decidimos salir.
 kohjéron tóda la^b su^b kosíta^b/ y pɔ' fiñ desidímo:salí'/
- 11 En eso llegó un amigo de nosotros que era el que tenía los
 ěn éso yeγó:_ūn amíγo de nosótro kéra_ el ke tenía: lo^b

- 13 transporte, un jeep y una máquina. Nos recogió y entonces
trān^hpórte ūn yípi: úna mákin^a/ no ʔekofijó/ jēntōnseh
- 15 fuimos a casa de él. Recogimos las pertenencias de él y
fwímō a kása de:l/ rek^ofīmō la^h pe^tenēnsja^a del/ i:
- 17 fuimos directo para la playa Cazonal.
fwímō direyto pára la pláya kasonāl//
- 19 "Nos tardamos alrededor de una hora y media en hacer el
no^h ta^dámō^h alʔededo^r de_úna_o:rai médja en asér el
- 21 viaje. Cuando llegamos allí nosotros habíamos llevado una
βjá^h/ kwāndo yeγámō^h ayí nosotro^h aβíamō^h yeβádo_úna
- 23 casa de campaña. Llegamos con muchísima hambre porque ca-
kása de kāmpāñā/ yeγāmō kōn mūcisimā:mbre póke: ká-
- 25 si era la hora del almuerzo. Entonces decidimos almorzar
sjéra la_óra del almuerzo/^entōnse desidímō^h/ almo^rsár
- 27 algo y, a continuación, pues los niños se pusieron a ju-
áɬo jakōntínwasjóm pwéh lo^h niño^h se pusjérōɬ a ^hu-
- 29 gar en la arena y nosotros, pues empezamos a armar nues-
γá^r en la_réna/ i nosótro/ pwé^h ēmpesāmō^h armár nwés-
- 31 tra casa de campaña. Aquello costó un poco de trabajo
tra kása de kāmpāñā/ akeyo ko^htó_umpóko de traβáño
- 33 porque hubo que cortar una serie de palos, que armar la
porke_úβo ke kórtá^a una serje de pa:lo/ ke_armár la
- 35 casa, que sujetar unas pequeñas estaquitas. Bueno, pero
kása/ ke: sufietár ūnā pekēñā e^htakí:ta/ bwēnō/ péro
- 37 en definitiva aquello era parte de la diversión también.
ēɬ defīnītīβakéyo_éra páрте/ de la diβe^rsjōɬ tām bjēɬ /
- 39 Después que teníamos armada nuestra casa, pues cogimos
de^hpwé ke teníamo a^rmáda nwē^htra kása pwe:/ kofímō/

- 41 todas nuestras cosas y las organizamos, una parte dentro
 tóda^b nwé^htra kósa i la o^rganisámo:/ ūna pá^rte déntro
- 43 de la casa y otra parte fuera.
 de la kása jótra pá^rte fwé^ra//
- 45 "Nuestras hamacas, nuestras... las balsas que nos servi-
 nwé^htra ^aamáka/ nwé^htra:/ la^b bálsa^h ke no^h se^rβi-
- 47 rían de camas y los víveres. Eh... colocamos las cosas
 ríañ de ká:ma/ i/ lo^b/ βiβert/ e:kolokámo^h la^b kósa^b
- 49 sobre una mesita que conseguimos, una silla, etc.
 soβre ūna mesíta ke konseγímo/ ūna síya: e:sétera//
- 51 "Después que descansamos un ratico, pues nos pusimos nues-
 dep:wé ke dekansámo^h un řatiko pwé^h no^h pusímo^h nweh-
- 53 tras trusas y nos fuimos para la playa que estábamos an-
 tra trúsa^h/ i nos fwímo^h pára la pláya kehtáβamo fian-
- 55 siosos de darnos un baño de mar. Los muchachos pues esta-
 sjóso de dárno ūm báño de már/ lo mucáco pwé e^htá-
- 57 ban gozando de lo lindo, en la playa.
 βañ gosāño de lo lĩndo/ en la pláya.//
- 59 "Eh... sobre todo por ellos más que nada que que hici-
 e:sóβre tódo po^réyo má^h ke náda fwé kisi-
- 61 mos la excursión, porque en realidad los niños en las va-
 mo:/ la e^hkursjón/ pærken řealidá: lo^h niño: en la^h βa-
- 63 caciones pues necesitan de esa distracción y de... eso
 kasjóné^h pwés/ nesésítañ/ dé:sa di^htraysoñ i dé:eso
- 65 les proporciona salud.
 le proporsjóna salú//
- 67 "Bueno, en fin, eh... nos bañamos un rato, y luego re-
 bwēnō/ ĩn fin/ e: no^h bañámo^h un řáto/ i lwéyo ře-

- 69 gresamos a nuestras casas. Comimos algo, nos cambiamos,
 ʔresámo^h/ a nwéhtra kása/ komímo^h álʔo/ no^h kambjámo/
 71 Comimos algo y, eh... cuando se hizo de noche, pues en-
 komímo^h álʔo/ i/ e:/ kwáŋdo se_íso de nóce/ pué^h ěn-
 73 cendimos nuestros faroles y nos decidimos acostarnos, ca-
 sĕndímō nwétro faróle^h/ i no^h desidímo^h ako^htárno^h/ ká-
 75 da uno en su cama o en su catre o en lo que mejor pudo
 da_ũnō ěn su káma o ěn su ká:tre o ěn lo ke mefiór púdo
 77 conseguir.
 konseʔír//
 79 "En definitiva, fue nuestro primer día de playa y, aunque
 en definitíʔa/ fwé nwét:ro primér día de pláya i:/aũŋke
 81 con mucha acción, pero fue muy divertido."
 kon múcaʔsʔóŋ/ pero fwé/ muĭ diʔértido//]

Informante: M. J. H.

Clasificación: F III-C

(8) *Una fiesta cultural en mi escuela
 rural de Naranjo Agrio*

- 1 "Recuerdo mi entusiasmo en mi escuelita para realizar
 [ʔekwɛ^odo/ mi_entusiásmō/ en mi e^hkwelita/ para ʔcalisá^o/
 3 una fiesta cultural. Los niños estaban muy embullados
 ũnā fjésta kultural/ los niños/ estáʔan muĭ embuyad^o

- 5 pues era la primera fiesta que iban a asistir. Les hablé
 pwé:ra la primé^hra fjé^hta ke iβan a:si^htír/ les aβlé
- 7 de un coro muy bonito, en que las niñas tenían que pin-
 de u^h kóro/ mu^hi βoníto/ ĩn ke la^h níña^a tení^han ke pi^hñ-
- 9 tarse, ponerse trajes bonitos de bailarinas; como todas
 tá^hrse/ ponérse trá^hje βoníto de βai^hlarína/ komo tó^hdas
- 11 éran novicias, no estaban acostumbradas a nada, se mos-
 éran:oβisja / no^h etáβan ako^htumbráda a náda/ se mo^a.
- 13 traban cohibidas, pero una madre me dijo: 'Mira, a esta
 tráβan koiβída*/ péro^h únā mádre me dí^hjo/ míra/ a^h et:a
- 15 Rosita no la pongas, porque ella no va ni a coger bombo-
 Fosita no la pō^hnga/ pōk:e^héya no βa ni^h a kofie^r βōmβō-
- 17 nes, porque es muy tímida'.
 nē/ pō^rkes mu^hi tímída//
- 19 "Después que les hablé y, llenas de entusiasmo, todas
 de^hpwé^h ke les aβlé/ i yé^hnā dentusjá^hmo/ tóda^h
- 21 combinamos el plan para el coro, la niña fue una de las
 kombināmo^h el plā^hn/ pára^h el kóro/ la níñā fwé^h únā de la^a
- 23 primeras que asistió y debutó de lo más bien.
 primé^hras ke asistjó/ i deβutó de lo má^h βjé^hn//
- 25 "Yo quedé muy satisfecha porque vi que mi esfuerzo no
 yo kedé mu^hi satisféca pō^r ke βí ke mí^h esfwerso no^h a
- 27 había sido baldío."
 aβía sído βaldío//]

(9) *Diálogo entre dos estudiantes de 5to. curso de la Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Oriente sobre los precursores del Modernismo en América*

- 1 "Yo quisiera que me explicaras acerca de los, los poetas
[Jo kisjéra ke: mep:likáras/ase^aka de: lo^a/ lós/ poétas/
- 3 que tú crees que en la América fueron precursores del Mo-
ke tu kre:s ke:/ en lamérika fwérom prekursóre^b del mo-
- 5 dernismo."
de^ani^bm^o.//]
- 7 "Bueno, fijate, en primer lugar, eh, yo creo que tenemos
[bwéno/ fijate en prim^a luyá^a/ e:/ yo kreó ke: teném^o
- 9 que remitirnos a un deslinde, me parece que bastante escl-
ke Femiti^ano/ a^un de^blín^ade/ me parése ke ßa^btáñteskla-
- 11 recedor, hecho por Max Henríquez Ureña en el sentido
resedór/ éco p^a ma ^henrike^ureña/ ĩn el sĕntido/
- 13 de lo que es precursor y de lo que es iniciador. Hay una...
de lo k:es prekursó^r i de lo ke:^b inisjado^r/ áⁱ únā:/
- 15 prácticamente una idea que se ha venido haciendo académi-
pra^ytikamēnte una idea/ke se^a ßenído^aasjĕndo^aakadēmi-
- 17 ca, se ha venido haciendo un poco mecánica, en situar a,
k^a/ se^a ßenído^aasjĕndo^a um póko mekánika/ en sitwár/ a:/

- 19 inclusive al propio Martí, que es una figura tan desco-
iŋklusibe al própjo martí/ ke:^h únā fiyúra tan: de^hko-
- 21 munal, eh, como se sabe en el orden, no solamente litera-
múná¹/ e:/ kómō se sáβe:ŋ el órdeŋ/no solamēnte literá-
- 23 rio, sino intelectual, como precursor de este movimiento,
rjo/ sinō iŋteleɣtwál/ kómō praku^sso^r dé^hte moβimjēnto/
- 25 junto con Gutiérrez Nájera, eh... Casal y José Asunción
Būnto kōŋ gutjēre^h náŋera/ e:/ kasál/ i/ fiosé asūnsjōn
- 27 Silva. Sin embargo, el criterio más actual establece y
sílβ^a/ sīn ĩmbáyo/ el kriterjo má^h aytwál e^tablése/ i
- 29 sitúa estas figuras, más bien como como iniciadores, teniendo
sitúa e^hta^h fiyúra^a/ má^h βjéŋ kómo:/ inisjadóre/ tenjēdo
- 31 en cuenta que cuando ya ellos proyectaban sus obras y la
en kwénta ke/ kwándo ya éyo/ proyeɣtaβan su sóβra^h i la
- 33 manifestaban, hay una madurez y, además, ha habido ya una
manife^htaβaŋ/ a¹ una maðuré^a/ jademás aβido ya ūna
- 35 entrada de estos elementos; ha habido una, un ensayo, pu-
eŋtrád^a/ de^hto^h elemēnto aβido una:/ ūn ĩnsāyo pu-
- 37 diéramos decir una tónica que ya ha anticipado de estos
djéramo desi^r/ únā:/ tónika/ ke ya: aŋtisipád^e de^hto
- 39 movimientos. Quizás la podamos ver en, por lo menos en
moβijēnt^o kisá^a/ la podámo^h βer eŋ:/ po¹ lo ménō^h en
- 41 lo que recuerdo ahora así, con más precisión, si se pue-
lo ke Fekwe^rdo aórasí:/ kōn ma^h presisjōŋ/ si se pwé.
- 43 de ver un precursor con González Prada; pero no debemos
de βe^r umpreku^sso^r kōŋ gōnsále^h práda/ péro:/ no:/ deβémo^h

- 45 ya de... de destronar esta idea de que éstos son inicia-
ya de:/ de^htronár é^hta idea/ de ké^hto^h sōn inisja-
- 47 dores cuando en realidad eh... mejor dicho, que son pre-
dóre kwándo en Tealidá/ e:/ meho^r díco/ ke sōn pre-
- 49 cursores cuando en realidad son iniciadores, cuando en
kúrsore/ kwándo en Tealidá son inisjadóre/ kwándo en
- 51 realidad ya la obra que presentan tiene una solidez,
Tealidá ya: la óbra ke preséntan/ tjěně/ ūnā solidē/
- 53 tiene una madurez y ha definido una sensibilidad nueva
tjéne una madurés/ i:/ jadefinido ūna:/ sěnsibilidá nwéβa
- 55 en nuestra literatura."
en nwé^htra literatúra//]
- 57 "Bueno, ahora yo quiero que tú me expreses tu criterio
[bwéno/ aóra yo kjéro ke tu msp:rése/ tu kritérjo
- 59 con relación al Modernismo. Si tú consideras que es un
kōn Tealajón al mode^rni^hmo/ si tu konsidéra^h/ kēs um:o
- 61 movimiento cosmopolita o, si en realidad, tuvo manifes-
βimjě^hto kō^hmopolita/ o/ sjen Tealidá^h/ túβo/ manifes-
- 63 taciones que pusieran de manifiesto el espíritu de Améri-
tasjónē/ ke pusjěrán/ de manijě^hto/ el e^hpiritu de améri-
- 65 ca, eh... los elementos que conforman nuestra naturaleza,
ka/ e:/ lo^h elemě^hto ke kōmfo^rniā^h nwé^htra naturalésa
- 67 nuestro modo de ser americano."
nwét:ro módo de ser amerikán^h//]
- 69 "Yo creo que el movimiento, aunque fue cosmopolita, tuvo
[Jo krēo ke el moβimjě^hto/ aunke fwe kō^hmopolita/ túβo/

- 71 su inicio en América, y, efectivamente, sí, hasta cierto
swinisjo en amérika/ jefetíficamente/ si/ áhta sjéto
- 73 punto sí conforma o se conforman en él ciertas caracte-
punto sí/ kənjfó'ma/o se kənjfó'maη eη el sjé'ta kara'te-
- 75 rísticas de los hispanoamericanos. Nosotros podemos, co-
rí'tika*/ de/ lə 'hpanoamerikáno*/ nosótro* podémə*/kō-
- 77 nocemos que como característica del Modernismo está la
nósémo*/ ke kōmō karaγteri'tika: dəl moderní'mo ehtá/ la
- 79 evasión y yo creo que, efectivamente, eh... los latinoame-
eβasjōη/ i yo kreo ke: fe'tífamēnte/ e:/ lə latinoame-
- 81 ricanos en aquella época en que se desarrollaba el Moder-
rikáno^b en akéya epoka en ke se desařóyaβa el moder-
- 83 nismo, tenían una gran necesidad de la evasión, puesto
ní'mo/ tenían úna γran:csesidá/ de la eβasjōη/ pwé'to
- 85 que veían frustrados sus, sus deseos de libertad y que el,
ke' βeíam frustrádo sus/ sus deséo* de libe'tá / i ke:/ el/
- 87 movimiento, el problema tanto social, como político,
moβimjiéto el proβlēmā tanto soşjal komo polítiko/
- 89 como económico que había en esos momentos en la Améri-
kómo ekonómiko/ ke:aβía en éso* mométo^b en laméri-
- 91 ca, no permitían que... que los poetas se dedicaran o
ka/ no pərmitíaη ke: ke lə poéta*/ se dedikárāη/ o
- 93 más bien se inspiraran en esas realidades que ellos
máh βjén se inβpiráraη/ en ésa^b řealidáde* ké:yo
- 95 rechazaban."
řecasáβaη//]

V. VOCALES TÓNICAS Y ÁTONAS. TRIÁNGULO ACÚSTICO DE LAS VOCALES ORALES TÓNICAS

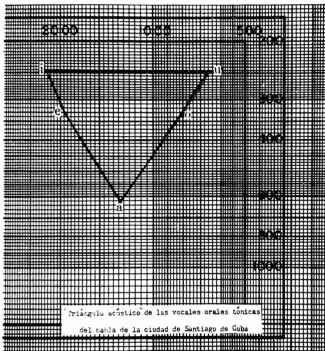
Para el estudio de las realizaciones vocálicas de la zona, hemos hecho una serie de análisis cuyos índices están reflejados en el "triángulo acústico" (vea lámina 5).

Estas realizaciones vienen determinadas, principalmente, por:

- a) los segmentos que forman su contorno,
- b) la realización de estos segmentos,
- c) su distribución dentro de la estructura silábica,
- d) las formas léxicas o morfosintácticas en que aparece, y
- e) las características sociolingüísticas de cada uno de los informantes.

En el tratamiento del vocalismo, hemos procurado estudiar separadamente los segmentos tónicos de los átonos. Fonéticamente, tal división se justifica, pues, como es sabido, las vocales tónicas tienen un comportamiento diferente del de las vocales átonas.

Fonológicamente, tal división responde sólo a una necesidad en la metodología del trabajo: un fonema átono y el mismo fonema tónico no son funcionalmente diferentes, sino idénticos, ya que el acento es un suprasegmento que, como tal, puede estar presente o ausente del fonema vocálico (Alarcos Llorach, 1966; pp. 1-8).



VOCALISMO TÓNICO

En el vocalismo tónico hemos de destacar el predominio de las realizaciones abiertas sobre las cerradas.

En las vocales medias [é, ó], el timbre se mantiene, en general, dentro de un campo de frecuencias homogéneo; principalmente en el nivel culto.

En las vocales altas [í, ú], predominan las realizaciones de tipo medio, tanto en los informantes cultos como en los populares.

En las realizaciones del fonema [á], predomina el tipo medio [á̃], a excepción de aquellas realizaciones en las que los contornos están formados por consonantes palatales, en contacto con las que suele adquirir cierto grado de palatalización. Ejemplos: [báñá'no], bañarnos (1-23/24);²⁹ [pláya], playa (1-25).

El alófono velarizado [ɑ] suele realizarse en contornos formados por vocales posteriores o por consonantes velares. Ejemplos: [aúŋke], aunque (7-79); [aóra], ahora (9-57).

VOCALISMO ÁTONO

En el vocalismo átono tenemos que señalar que se producen abundantes casos de polimorfismo. Este polimorfismo lo hemos constatado, especialmente, en aquellas palabras en las que las alternancias del timbre vocálico no afectan la significación del mensaje, ya que la realización de la vocal alternante permanece marginada en la conciencia lingüística de hablantes y oyentes. Por ejemplo: [el kuléfiʝo], el colegio (6-83); [itá-el luʝáʔ], está el lugar (6-145).

Por otra parte sabemos que, después de los estudios de Georges Straka (1967), ha quedado suficientemente probado que las vocales átonas, bajo los efectos de la menor energía articulatoria, suelen tender hacia una mayor distensión, debido a que las cualidades acústicas se dan en un grado mínimo (Ungeheuer, 1960; pp. 318-324).

LOS GRUPOS VOCÁLICOS

“La secuencia de dos o más vocales en un contexto fónico da lugar a grupos tautosilábicos y heterosilábicos.

“Los grupos tautosilábicos son la secuencia de dos o más vocales en una sílaba —también puede ser un grupo consonántico—, es decir, son los elementos tradicionalmente llamados diptongos y triptongos.

“Los grupos heterosilábicos son secuencias de vocales —también pueden ser consonantes— en las que cada una pertenece a una sílaba diferente y forma un núcleo silábico. Son los tradicionalmente llamados hiatos.

“Desde el punto de vista acústico, en el caso del diptongo, al recaer la intensidad —manifestada por el grado de ennegrecimiento de los formantes— sobre la sílaba, las dos vocales la reciben casi por igual. Asimismo, en el diptongo hay una transición lentísima en el descenso del segundo formante.

“En el caso del hiato, la vocal átona que forma sílaba diferente, la intensidad es sensiblemente menor y la transición en el descenso del segundo formante es más brusca y más corta, lo que conlleva, generalmente, una pérdida de tensión entre los dos segmentos vocálicos y que contribuye a establecer el límite” (Carril, 1971).

Las vocales medias y bajas, pertenecientes normalmente a grupos heterosilábicos, en el habla de la zona, se realizan, a veces, como tautosilábicos.

ANÁLISIS ESPECTROGRÁFICO DEL GRUPO HETEROSILÁBICO /eo/ EN LA PALABRA [láβio]

El diptongo /jo/ se suele realizar a veces, especialmente en un tipo de elocución rápida y poco cuidada, como [eo], cuando esta secuencia está desprovista de suprasegmento acentual; por ejemplo [láβjo] [láβeo], según aparece en el espectrograma de la lámina 6.

ESPECTROGRAMA DE [láβeo]

En esta realización de uno de nuestros informantes, podemos apreciar las características acústicas más destacadas, señaladas en el caso concreto de la realización de un hiato: la [-o] que es la vocal átona situada en sílaba diferente, presenta una intensidad o ennegrecimiento de sus formantes, mucho menor que la de [-e]; así como también menor altura en la línea de intensidad —aunque debemos considerar también que esta [-o], por estar en posición final de palabra, presenta cierto grado de laxitud o relajamiento y, por tanto, de escasa tensión muscular.

Puede observarse, además, cómo el descenso del formante segundo de esta [-o] es bastante brusco.



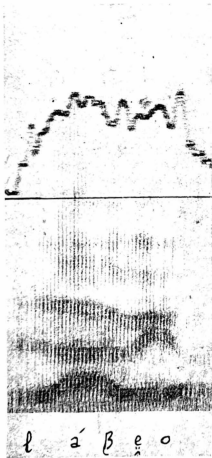


lámina 6

VI. CARACTERÍSTICAS CONSONÁNTICAS MAS RELEVANTES DEL HABLA DE LA REGIÓN

En este trabajo de investigación, sólo hemos podido realizar el estudio —desde el punto de vista acústico— de un limitado grupo de consonantes dentro de la norma del castellano hablado en la ciudad de Santiago de Cuba, el cual ha sido producto del análisis de aquellas características consonánticas de la localidad que consideramos como las más relevantes, de acuerdo con el resultado del estudio de las cien grabaciones magnetofónicas en que se basa el mismo. Concretamente, esas consonantes son las siguientes:

- a) fricativas: /s, y, ñ, γ/,
- b) líquidas vibrantes: /r, F/, y
- c) africada: /c/.

“Las consonantes fricativas, desde el punto de vista acústico, se llaman espirantes, por ser lo más audibles de ellas la fricción que produce el aire al pasar por la estrechez formada por los dos órganos articulatorios; por ello reciben en el plano de la fonética fisiológica el nombre de constrictivas. El momento más perceptible de las consonantes fricativas se encuentra en su tensión, y es el más importante tanto acústica como articulatoriamente.

“Las fricativas en español presentan una pequeña irregularidad. En el plano fonológico existen cinco fonemas: /f, θ, s, y, x/, pero

en el plano fonético hay, además, tres realizaciones: [β, d, γ]; ascienden así a un total de ocho sonidos consonánticos fricativos. Los tres últimos son alófonos en distribución complementaria de [b, d, g].

“La serie de alófonos fricativos se divide en los siguientes órdenes:

1. labial [f, β],
2. dental [θ, d],
3. alveolar [s],
4. palatal [ʃ],
5. velar [x, γ].

“Las consonantes fricativas poseen un ruido de fricción que constituye una de sus características y además, poseen como todas las consonantes, ciertas transiciones inferidas en los formantes de las vocales contiguas.

“El ruido de fricción no basta para la identificación de todas las fricativas. Parece ser que el nivel a que aparece el ruido de fricción es el índice principal para la distinción entre [s] y [ʃ, ʃ̃]. La primera aparece sobre los 3 500 cps y la segunda sobre los 2 000 cps. Por otra parte [s] y [ʃ̃] se distinguen de [θ, f] porque en éstas el ruido aparece sobre los 1 000 cps, pero [θ] se distingue de [f] solamente por las transiciones. Una reciente investigación de Delattre, Liberman y Cooper: ‘Formant transitions and loci as acoustic correlates of place of articulation in American fricatives’ (*Studia linguistica*, pp. 104-121), ha puesto de relieve que la identificación del lugar de articulación depende tanto de los índices acústicos que se encuentran en el ruido de fricción como de los que proporcionan las transiciones de los F_2 y F_3 .

“Las consonantes fricativas en español presentan dos grupos bien delimitados: 1) el de aquellas consonantes que poseen predominio de resonancias en las zonas de bajas frecuencias; 2) de las frica-

tivas cuyas resonancias se encuentran en las zonas de altas frecuencias o bien ocupan todo su espectro.

"En el grupo de fricativas de resonancias bajas se hallan [β, d, γ, ɣ] que se caracterizan porque las zonas de resonancia están en la mitad inferior de su espectro. Los alófonos fricativos [β, d, γ] se distinguen claramente de las oclusivas [b, d, g] por la presencia en el espectro de las primeras zonas de frecuencias más o menos amplias y más o menos intensas, que hacen que se aproximen en su configuración a los formantes vocálicos.

"La aparición de estas zonas de resonancia en las realizaciones fricativas o oclusivas de los fonemas /b, d, g/ depende del grado de constricción de los órganos articulatorios. Si en las explosivas el cierre a la salida del aire refleja un vacío absoluto en su espectro, interrumpido en las sonoras por la barra de sonoridad que como resonancia de la vibración de las cuerdas vocales traspasa los órganos articulatorios; en las fricativas la abertura de las mismas permite una resonancia mayor y más bien una mayor facilidad en la comunicación de esta resonancia al exterior. Por ello, podemos decir que cuanto menor sea la constricción, más formantes de resonancia tendrá el espectro de las fricativas por ser mayor la abertura de los órganos articulatorios.

"Este mayor o menor número de formantes nos interesa en el tipo de fricativas [β, d, γ], las que muestran diversos grados de fricación que van, desde una constricción a la oclusión, hasta una abertura próxima a la vocalización" (Carril, 1971).

ANÁLISIS ESPECTROGRÁFICO DE LA REALIZACIÓN DEL FONEMA FRICATIVO /ɣ/

En el espectrograma que aparece en la lámina 7, se puede apreciar que la fricativa sonora [ɣ] tiene una realización más

TYPE B SONAGRAM © KAY ELECTRIC CO. PINE BROOK, N. J.



эта работа Коперланд

лѣтина 7

próxima a la vocalización, pues la naturaleza de sus formantes nos muestran zonas marcadas y estables que la acercan al sonido [w]. Así, la realización de /guagua/,³⁰ en el análisis espectrográfico se produce como [wáwa] en la expresión sintagmática: "Esta noche voy a coger la guagua".

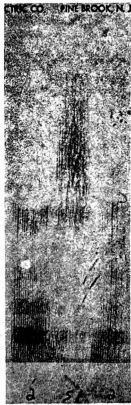
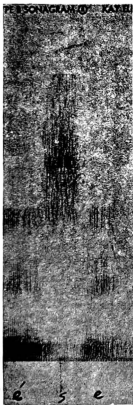
"El resto de las consonantes fricativas son de resonancias altas. En este caso se encuentran [f, θ, s, x]. De estas cuatro la que suele presentar mayor intensidad es la [s], le sigue la [x] y por último, con una intensidad muy débil las [f, θ].

"En español el fonema /s/ quizás es el que presenta más realizaciones:


- 1) *apicoalveolares*: sus funciones suelen extenderse desde los 3 900 cps hasta los 2 500 cps,
- 2) *apicodentoalveolar*: sus frecuencias se extienden desde los 5 700 cps hasta los 3 500 cps,
- 3) *predorsodentoalveolar*: suele comenzar alrededor de los 4 500 cps" (Carril, 1971).

ANÁLISIS ESPECTROGRÁFICO DE LA REALIZACIÓN DEL FONEMA FRICATIVO /s/

La realización más frecuente de este fonema en el habla de la región de Santiago de Cuba se caracteriza, no sólo por el nivel del ruido de fricción, que aparece en posición fonéticamente normal entre vocales /a/ a una frecuencia media de 4 050 Hz;³¹ sino también por el carácter de las transiciones de los segundos y terceros formantes en los diferentes contornos vocálicos en que aparece: [ése, ása, kása, óso] (vea espectrogramas de las láminas 8 y 9).



AGRAM ① KAY ELECTRIC CO. PINE BROOK, N. J.



k á s a ó s, o

lámina 9

Estos índices nos permiten identificarla como una *predorsodentoalveolar convexa*, con predominio alveolar.

“Podemos concluir en varios puntos la comparación de los diferentes tipos de /s/:

- 1) *el comienzo de la frecuencia de esta fricativa varía conforme al contorno vocálico.*

“Las frecuencias más altas aparecen con [i, e, a], deslabializadas, y las frecuencias más bajas con [o, u], labializadas.

Láminas 8 y 9

espectrogramas:

8: [ése, ása]

9: [kása, óso]

“El redondeamiento del orificio labial aumenta, como ya se ha indicado, el resonador anterior, aumentando a la vez el carácter grave de la consonante. La frecuencia óptima se registra en posición fonéticamente normal de la consonante, es decir, entre vocales /a/, que es la vocal que menos influye en la consonante.

- 2) *Cuanto más posterior sea la realización del fonema, tanto más estridente es la consonante.*

“Las articulaciones alveolares presentan un grado de intensidad mayor, así como también es mayor el desorden en la distribución de las frecuencias. Este mayor desorden, *la estridencia*, se debe a la presencia de una barrera o de un obstáculo suplementario a la salida del aire, que son los dientes. A medida que el lugar de articulación va avanzando y se sitúa en la proximidad dental, la estridencia va disminuyendo, dejando paso a la cualidad de mate, que se hace patente en los tipos predorsodentales.

“La característica mate lleva consigo una distribución más regular de las regiones de frecuencia, distribución que origina unos espectros semejantes a los de /θ/.

- 3) *Cuanto más anterior es la articulación, más alto es el comienzo de las frecuencias*" (Carril, 1971).

FONEMA FRICATIVO LINGUOVELAR SORDO /x/

"La realización de este fonema *castellano* suele ser algo vibrante. Esta condición se hace notar en las estriaciones verticales que acompañan a su espectro. La altura a la que comienzan las fricaciones es bastante variable. Su condición de mate aparece reflejada en los refuerzos horizontales de intensidad que aparecen a lo largo de la fricación" (Carril, 1971).

OBSERVACIONES SOBRE LA REALIZACIÓN DE LA j (jota) EN EL HABLA DE SANTIAGO DE CUBA. ANÁLISIS ESPECTROGRÁFICO

"La j (jota) y la "g" seguida de /e, i/ se pronuncian en español peninsular como una fricativa velar sorda. Una excepción lo constituye Andalucía, donde la "h" velar /x/ tiende a reducirse a una aspiración sorda" (Henríquez Ureña, 1921; p. 369-370).

"La pronunciación moderna de la "x" antigua, la "j" y la "g" (e, i) en América tiene dos variantes principales: [x] y [h]. El testimonio parece indicar que el sonido moderno en cualquier caso es de origen andaluz, y que era parte de la misma evolución lingüística que se ha apreciado en otros sonidos. La antigua [sx] puede haber perdido el elemento sibilante que había tenido, para luego convertirse en aspiración que correspondiera con la "h" aspirada que todavía se pronunciaba en el sur de España. Cuba, Puerto

Rico, la República Dominicana, América Central, Colombia y Venezuela presentan esta confusión sureña del siglo XVI (probablemente el último tercio)...” (Canfield, 1962; p. 71-72).

En el análisis del ejemplo tomado: “esta noche voy a coger la guagua”, que aparece en la lámina 7 —el que ha sido emitido a una velocidad normal de elocución, al igual que los restantes ejemplos de este trabajo—, se puede observar que en la palabra [kofiér], en la articulación de la [fi] predomina la realización *laríngea* plenamente *sonora*. Estas características se pueden apreciar claramente en el espectrograma en cuestión, donde se destaca la barra de sonoridad en la parte inferior del espectro, que constituye el índice de sonoridad.

Hemos podido constatar que este tipo de realización [fi] es normativa en nuestros informantes, tanto en los del nivel culto como en los del popular.

ANÁLISIS ESPECTROGRÁFICO DE LA REALIZACIÓN DEL FONEMA FRICATIVO /j/

En la lámina 10 se representa un espectrograma del sonido lingual central en posición intervocálica [y], en los ejemplos [máyo] y [la pláya], el cual aparece siempre como fricativo, y se refleja en el espectrograma en el ostensible debilitamiento del F₁ con relación a las vocales contiguas.

LAS CONSONANTES AFRICADAS. CARACTERÍSTICAS DESDE EL PUNTO DE VISTA ACÚSTICO. ANÁLISIS ESPECTROGRÁFICO DEL FONEMA /c/

“Articulatoriamente las consonantes africadas reciben el nombre de semiclusivas, término que proviene del francés.

PINE BROOK, N. J.



á j o



l a p l á j a

lámina 10

“Acústicamente, las consonantes africadas se caracterizan porque en su emisión intervienen dos momentos: uno oclusivo seguido de otro constrictivo. Estos dos momentos se realizan en el mismo lugar articulatorio y durante el momento de su tensión.

“Como consecuencia de los dos modos articulatorios, el espectrograma de las consonantes africadas aparece dividido en el tiempo en dos partes: una de ellas en blanco idéntica a las explosivas, y otra, caracterizada por la turbulencia propia de las constrictivas.

“En el dominio español hay múltiples variantes de las africadas, sordas y sonoras. Generalmente la oclusión es mayor que la constrictión, pero a veces la oclusión se reduce. En estos casos hay tendencia hacia la pérdida del momento oclusivo y a convertir la consonante en fricativa.

“La duración media del momento oclusivo es de 9 c/s,³² mientras que la del momento fricativo es de 7 c/s. La frecuencia a la que aparece la fricación nos indicará el lugar de articulación.

“La altura a la que aparece el momento fricativo es directamente proporcional a la anterioridad articulatoria.

“Cuanto más adelantada sea su realización, la frecuencia del momento constrictivo se reflejará en el espectrograma, porque aparecerá a mayor altura.

“La frecuencia media a la que comienza la fricación de las africadas del castellano central oscila entre 2 500 y 3 000 cps, mientras que en informante andaluz podría aparecer a los 4 000 cps, ya que en esta última zona la articulación suele ser predorsoalveolar y la anterioridad articulatoria reduce el volumen de la cavidad anterior de resonancia, aumentando la agudeza del sonido que se manifiesta con el aumento de frecuencias altas.

“En los alófonos sonoros se presentan en español dos variantes de realizaciones: una, que se caracteriza por una fricación prepa-

latal: [dz] [ŷ]; y otra que se caracteriza porque apenas aparece el momento fricativo y que transcribimos [ʃ], que realmente es oclusiva.

“La duración de ambas sonoras, es en general bastante más breve que las sordas. El alófono sonoro [dz] tiene el momento fricativo bastante más breve que el alófono sordo [ts] y el alófono [ʃ] suele carecer de fricación; aunque algunas veces aparecen algunas resonancias debidas a la explosión de esta oclusiva.

“La realización de las africadas está condicionada a los distintos contornos vocálicos en que aparece.

“Según Martinet en “Un ou deux phonemes” (*Acta Lingüística 1*, 1939; pp. 94-103): ‘Una africada será un solo fonema si en la lengua en cuestión no existen otros dos fonemas análogos a los que componen la africada’.

“En el dominio del castellano es necesario tener en cuenta la existencia de una africada bastante adherente, que suele aparecer en Andalucía, Canarias y en el español de América.

“Sus características son las siguientes:

- 1) la duración del momento oclusivo es bastante mayor que la del fricativo;
- 2) las frecuencias del momento fricativo empiezan a partir de 2 500 cps, y es muy poco tenso.

“Este tipo de africada tiene una gran propensión a la sonorización, apareciendo como sonoras” (Carril, 1971).

Concretamente, en las realizaciones de nuestros informantes: [nóce], “noche” y [mucáco], “muchacho”, que se pueden apreciar en los espectrogramas de las láminas 7 y 11, respectivamente, podemos señalar que la realización de este fonema se caracteriza porque la duración del momento oclusivo es sensiblemente mayor que

la del fricativo. Este último momento corresponde, aproximadamente, a la mitad de la duración del primero; mientras que la duración media del momento oclusivo, en las africadas del castellano peninsular, suele ser igual o ligeramente mayor que la del fricativo.

La frecuencia media a la que aparece la fricación (2 592 Hz) nos indica el lugar de su articulación: su altura es directamente proporcional a la anterioridad articulatoria. La naturaleza de la fricación es muy poco tensa, sobre todo en [mucáco].

En ambas realizaciones, en la parte inferior del espectrograma, podemos notar en la línea del tiempo una ligera sonoridad que se manifiesta, especialmente, en la parte del momento oclusivo.

Todos estos índices nos permiten caracterizarla como una *linguoprepalatal*, con "cierto grado de adherencia".

LAS CONSONANTES LÍQUIDAS VIBRANTES. CARACTERÍSTICAS. ANÁLISIS ESPECTROGRÁFICO DE LA VÍBRANTE SIMPLE /r/ Y LA VÍBRANTE MÚLTIPLE /ʀ/.

Las líquidas vibrantes se caracterizan por su carácter de interrumpidas.

En la lámina 12 están representados los espectrogramas de [r] y [ʀ] en posición intervocálica: [pára], "para" y [pá̃ra], "parra", que es donde fonológicamente mantienen su distinción.

Lo primero que notamos en su espectro es un corte brusco en la continuidad de los formantes vocálicos, corte que es debido a la oclusión momentánea y rapidísima del ápice de la lengua contra los alvéolos.

TYPE B SONAGR



m u c á c o

La diferencia entre [pára] y [pá̃a] salta a primera vista, ya que, si la simple se caracteriza por una sola oclusión, la múltiple se caracteriza por cuatro. (A partir de dos oclusiones se considera múltiple.)

En cada una de las oclusiones aparece una composición espectrográfica vertical, de características análogas a las de una vocal. Si prescindimos de las interrupciones, puede observarse una continuación sobre la vibrante múltiple de los formantes vocálicos adyacentes.

EL ELEMENTO ESVARABÁTICO EN EL ANÁLISIS ESPECTROGRÁFICO DE LA PALABRA [liβre]

“El español, los grupos formados por fonema oclusivo más vi-
Lámina 12 espectrograma:

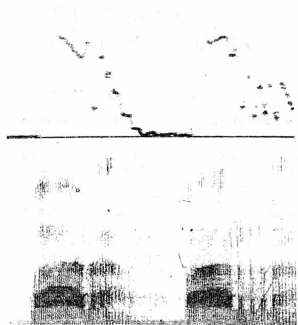
[pára] [pá̃a]

brante o fricativo labiodental más vibrante son inseparables y están situados en posición silábica prenuclear”,³³ Estos grupos consonánticos desarrollan en su realización un elemento esvarabático —término indio *svarabhakti*— (anaptixis o epéntesis).

La presencia de este elemento vocálico parásito en estos grupos fue señalada por Rodolfo Lenz, que ya lo describe del siguiente modo: ‘Yo he oído a españoles y peruanos y a menudo también a chilenos cultos pronunciar la [r] con sonoridad muy completa donde entre el golpe de la [r] y las consonantes vecinas puede percibirse un perfecto sonido glótico que él llama svarabhakti.’

“Más tarde se ocupa del mismo problema Navarro Tomás, también Gili Gaya y Bertil Malmberg.

TIPESCOPIGRAMA DE KATELECTRIS DEL FONEMA
VII. CARACTERÍSTICAS



r á r a r á r a

“Las características de este elemento esvarabático en los grupos consonánticos (tales como: pr, br, tr, dr, kr, gr, fr) mencionados, son las siguientes:

- 1) la duración de este elemento suele tener una media de 3,2 centésimas de segundo;
- 2) la duración de la oclusión suele tener una media de 2, 3 cs;
- 3) este elemento posee una estructura acústica muy semejante a la de una vocal.

“Dada la naturaleza de este elemento no es de extrañar que cuando se desarrolla y constituye como vocal plena formando un nuevo núcleo sea de la misma naturaleza que el núcleo silábico al que pertenecía: corónica (crónica)... y viceversa” (Carril, 1971)

Observemos que en la realización [libere], “libre” de la lámina 13, se puede apreciar este elemento perfectamente.



l i bere

lámina 13

VII. OTRAS CARACTERÍSTICAS DEL HABLA DE SANTIAGO DE CUBA

LA OPOSICION r:l

Bertil Malmberg, al referirse a este interesante fenómeno, lo hace de la siguiente manera:

Un estado más avanzado en la misma dirección ya discutida (reducción del sistema consonántico), tenemos en los numerosos dialectos que presentan confusión, parcial (trueques) o general, de líquidas. Y es siempre en la posición débil de la final de sílaba donde se encuentra esta reducción estructural. Los trueques son numerosos en el desarrollo fonético del español desde el latín (árbol, mármol, con disimilación, y tantos otros bien conocidos). Una reducción más general es típica de ciertos dialectos americanos y ha sido atribuida a veces —sin justificación ninguna me parece—³⁴ a influencia africana o india. Las grafías inversas de la literatura en lengua popular son un indicio de la pérdida fonemática (*señol*, etc.; cf. en nacimiento, a la base de este tipo de confusión dialectal, de una diferenciación semántica en *juerga: huelga*). El archifonema se realiza a menudo fonéticamente como un *sonido intermedio*, una líquida con un golpe apical y con oclusión lateral (no completa). Se sabe que la oposición de líquidas es rara en el mundo de lenguas, que aparece tarde en el desarrollo lingüístico del niño y que desaparece pronto durante la reduc-

ción sucesiva de la facultad lingüística del afásico. Los trueques esporádicos en la historia del ibero-romance y la reducción regional definitiva de la oposición son los efectos diferentes de la misma *tendencia estructural*. Es siempre en la posición final de sílaba donde la confusión tiene lugar más pronto y más fácilmente. Se sabe que en el habla vulgar esta reducción se extiende hasta incluir también la distinción líquida: semivocal (poique, carácter, etc.) (Malmberg, 1967; pp. 18-19).

L y r EN POSICIÓN IMPLOSIVA

La realización de los fonemas /-l/ y /-r/ en posición implosiva en el habla de la localidad alcanza, en muchos casos, a la igualdad de ambos en l_r . Esta l_r actúa como *archifonema*, y puede tener una doble realización fonética: [l] o [r], ambas se realizan juntas, coexisten al lado del archifonema y se intercambian.

Este aspecto de la investigación —desde el punto de vista articulatorio— lo organizaremos comparando el habla culta con la popular, cuando:

- a) l_r aparezca en posición implosiva (2-17, 2-59, 6-155,);
- b) -l: r (1-7, 1-23, 4-5, 4-39, 5-1, 6-21, 6-41);
- c) -r: l (5-45, 6-141, 6-155).

Del análisis exhaustivo de todos nuestros informantes, extraemos los siguientes datos:

	Casos de l_r	l por r	r por l
Habla culta	19	7	3
Habla popular	184	445	43

Del cuadro anterior se deducen las siguientes proporciones:

	<i>Igualaciones</i>	<i>l por r</i>	<i>r por l</i>
Habla culta	9,36%	1,60%	0,7%
Habla popular	90,64%	98,40%	99,3%
		<i>l por r</i>	<i>r por l</i>
En el habla popular		445	43

Los datos anteriores equivalen a los siguientes porcentajes:

<i>Habla popular</i>	
l por r	91,20%
r por l	8,80%

Las conclusiones más interesantes del análisis estadístico anterior son las siguientes:

- los casos de realizaciones del archifonema [l^h] y los intercambios de [l] por [r] y de [r] por [l] aparecen con una frecuencia muy elevada en el habla popular, en comparación con el habla culta;
- en el habla popular, específicamente, estableciendo una comparación entre las frecuencias con que aparecen los cambios de [l] por [r] y viceversa, observamos que las realizaciones del primer tipo superan ampliamente a las del segundo: un 91,20% contra un 8,80%;
- en el habla culta, los cambios anteriores son muy escasos, en comparación con el habla popular.

ARTICULACIÓN DE LA S

Según señalamos oportunamente en el análisis acústico de la /s/ de la localidad, la identificamos como una predorsodentoalveolar convexa, con predominio alveolar.

A continuación señalamos los análisis (articulatorios) que hemos realizado, atendiendo a:

- 1) la -s en posición final absoluta;
- 2) la -s seguida de consonante labial;
- 3) la -s seguida de consonante dental;
- 4) la -s seguida de consonante alveolar;
- 5) la -s seguida de consonante velar;
- 6) la -s seguida de consonante nasal.

LA /-s/ EN POSICIÓN FINAL ABSOLUTA

En lo concerniente a la /-s/ en posición final absoluta, después del análisis completo de todos nuestros informantes, encontramos los siguientes datos, atendiendo a:

	<i>Habla popular</i>	<i>Habla culta</i>
a) omisiones	1 704	810
b) realizaciones	175	470

(aspiraciones en las siguientes posiciones):

	<i>Habla popular</i>	<i>Habla culta</i>
c) -ah	90	223
d) -eh	53	154
e) -ih	0	0

f) -oh	235	468
g) -uh	2	11

Del cuadro anterior se deducen las siguientes proporciones:

	<i>Habla popular</i>	<i>Habla culta</i>
a) omisiones	69,97%	30,03%
b) realizaciones	27,13%	72,87%

(aspiraciones):

	<i>Habla popular</i>	<i>Habla culta</i>
c) -ah	28,75%	71,25%
d) -eh	25,60%	74,70%
e) -ih	0%	0%
f) -oh	33,42%	66,58%
g) -uh	15,40%	84,60%

De donde podemos establecer las siguientes comparaciones:

	<i>Omisiones</i>	<i>Realizaciones</i>	<i>Aspiraciones</i>
Habla culta	32,21%	72,87%	69,26%
Habla popular	67,79%	27,13%	30,73%

Por lo que podemos inferir que:

- en el habla popular, la omisión de la /-s/ final absoluta cobra una frecuencia muchísimo más acentuada (1-1, 1-29, 2-33, 2-55, 3-15, 3-29, 4-13, 4-33, 5-3, 5-43, 5-87, 5-93) que en el habla culta (7-7, 7-23, 7-73, 8-11, 8-15, 9-7, 9-29, 9-93);
- las realizaciones de /-s/ en esta posición, en el habla culta, adquieren un porcentaje elevadísimo (7-15, 7-53, 8-3, 8-9, 8-11, 9-1, 9-13, 9-31, 9-59, 9-75, 9-85) en relación con las realizaciones del habla popular que alcanzan, en general, un índice más bajo (1-3, 2-5, 3-7, 3-23, 4-33, 5-43, 6-9, 6-143);

- c) en lo concerniente a las aspiraciones de la /-s/ en posición final absoluta, podemos notar en el último cuadro comparativo, cómo en el habla culta éstas alcanzan un 69,26% de realizaciones (7-3, 7-25, 8-19, 9-13, 9-19, 9-23, 9-39, 9-43, 9-81, 9-93); en relación con el habla popular, ésta sólo alcanza un 30,74% (1-21, 2-21, 2-45, 3-9, 4-11, 4-27, 4-39, 5-67).

Es muy interesante destacar que no hubo realizaciones de *-ih* en posición final absoluta en ambos tipos de habla, y, en cuanto a *-uh*, sólo dos frecuencias en el habla popular y once en el habla culta. Estos índices frecuenciales nulos y tan bajos, en uno y en otro caso, obedecen, fundamentalmente, a que...

...todos nuestros fonemas vocálicos pueden aparecer en cualquier parte de la palabra, sólo /u, e, i/ no pueden aparecer en las sílabas finales átonas. Pero determinados hechos han producido excepciones. Tales excepciones son las siguientes: a) ciertas formas verbales, como "vinísteis"³³ donde aparece una variante del fonema /i/ en la sílaba final, aunque formando una misma sílaba con /e/; b) algunas palabras cultas, como tribu, crisis, álbum, tisis, espíritu, apendicitis, peritonitis, etc.; c) los hipocorísticos o nombres reducidos, como Mari, Asun, Pili, Mili, Loli, bici, etc.; y, d) palabras de otras lenguas, como "tennis" (Llorach, 1967).

LA /-s/ SEGUIDA DE CONSONANTE LABIAL

Ante las bilabiales /p-/ y /b-/, la /-s/ se ha comportado de acuerdo con lo señalado en el siguiente cuadro:

	<i>Habla popular</i>	<i>Habla culta</i>
a) aspiración de la -s	18	165
b) pérdida de la -s	133	12
c) asimilación de -s + p-	88	35

De donde podemos establecer las siguientes proporciones:

	<i>Aspiración</i>	<i>Pérdida</i>	<i>Asimilación</i>
Habla popular	9,83%	91,73%	71,55%
Habla culta	90,17%	8,27%	28,45%

Las conclusiones a que podemos llegar en este caso concreto, son las siguientes:

- las aspiraciones de /s/ —en la misma palabra o en palabras diferentes— adquieren en el habla popular un porcentaje muy bajo (6-105, 5-71), seguida en este caso de la labiodental /f/, mientras que en el habla culta, el porcentaje es elevadísimo: un 90,17% (7-13, 7-39, 7-45, 7-51, 8-19, 8-23, 9-27, 9-39, 9-63, 9-75);
- en cuanto a las pérdidas de la s en el habla popular, vemos como alcanza, en este caso concreto, el porcentaje más elevado: un 91,73%, incluyendo los fenómenos de aspiración y de asimilación (1-17, 1-21, 2-3, 2-7, 2-11, 2-27, 5-87, 6-49, 6-51, 6-111, 6-113, 6-155), mientras que en el habla culta se obtiene el porcentaje más bajo de todos: un 8,27%;
- en el proceso de asimilación también podemos notar cómo éste se realiza con un índice muy alto en el habla popular: un 71,55% (1-1, 1-45, 2-7, 3-23, 6-7, 6-23, 6-35, 6-37, 6-111), en relación con los hablantes del nivel culto (7-51, 9-1, 9-57).

LA /-s/ SEGUIDA DE CONSONANTE DENTAL

En los casos de -s + t- y d-, los resultados obtenidos han sido los siguientes:

	<i>Habla popular</i>	<i>Habla culta</i>
a) aspiración de la -s	194	423
b) pérdida de la -s	318	71
c) asimilación de -s + t-	203	47

De donde se obtienen los siguientes porcentajes:

	<i>Aspiración</i>	<i>Pérdida</i>	<i>Asimilación</i>
Habla popular	31,30%	81,75%	81,20%
Habla culta	68,70%	18,25%	18,80%

De donde podemos inferir que:

- las aspiraciones de -s ante las dentales —insistimos que puede tratarse de la misma palabra o en palabras diferentes—, se realizan en un menor porcentaje en el habla popular: un 31,30% (1-23, 2-21, 3-9, 4-11, 4-39, 5-7, 5-43, 5-53, 5-89, 6-135), mientras que en el habla culta se duplica fácilmente el porcentaje anterior con un 68,70% (7-1, 7-19, 7-41, 7-45, 7-55, 7-73, 8-5, 9-3, 9-29, 9-45, 9-55, 9-63, 9-77, 9-83);
- en el caso de las pérdidas de -s, en el habla popular, alcanza el porcentaje más alto, con un 81,75% (1-11, 1-33, 2-23, 3-5, 3-33, 4-23, 5-13, 5-19, 5-49, 5-93, 6-9, 6-37, 6-47, 6-49, 6-119, 6-155), mientras que en el habla culta sólo alcanza un 18,25% (7-73, 8-11, 9-11, 9-37, 9-57, 9-77);
- las asimilaciones también predominaron en el habla popular con un 81,20% (1-13, 1-27, 1-29, 3-5, 3-17, 3-27, 3-35, 5-53, 6-37, 6-63, 6-83, 6-91, 6-111, 6-117), en relación con el habla culta, que sólo alcanzó un 18,80% (7-79, 8-13, 9-65).

LA /-s/ SEGUIDA DE CONSONANTE ALVEOLAR

En las realizaciones de -s + l-, -s + F-, -s + s-, se obtuvieron los resultados siguientes:⁸⁸

	<i>Habla popular</i>	<i>Habla culta</i>
a) aspiración de la -s	35	129
b) pérdida de la -s	133	71

Lo que se traduce en los siguientes porcentajes:

	<i>Aspiración</i>	<i>Pérdida</i>
Habla popular	21,34%	65,20%
Habla culta	78,66%	34,80%

La aspiración sigue siendo baja en el habla popular, en este caso con un 21,34% (4-11, 4-39, 6-7); mientras que en el habla culta alcanza un 78,66% (7-3, 7-27, 7-45, 7-47, 7-61, 9-9, 9-45, 9-93).

LA /-s/ SEGUIDA DE CONSONANTE VELAR

En este tipo de realización se obtuvieron los resultados siguientes:

	<i>Habla popular</i>	<i>Habla culta</i>
a) aspiración de la -s	62	118
b) pérdida de la -s	221	129

Lo que se traduce en los siguientes porcentajes:

	<i>Aspiración</i>	<i>Pérdida</i>
Habla popular	34,44%	63,15%
Habla culta	65,56%	36,85%

Las aspiraciones en el habla popular, en este caso, como en los anteriores, siguen siendo menores: un 34,44% (4-25, 4-35, 5-15, 5-25, 5-63, 5-75); y en el habla culta sigue elevado: un 65,56% (7-9, 7-45, 7-59, 7-69, 8-1, 9-19).

LA /s/ SEGUIDA DE CONSONANTE NASAL

En las realizaciones de -s seguida de consonante nasal se obtuvieron los siguientes resultados:

	<i>Habla popular</i>	<i>Habla culta</i>
a) aspiraciones de la -s	168	188
b) pérdida de la -s	106	24

De donde se obtienen los siguientes porcentajes:

	<i>Aspiración</i>	<i>Pérdida</i>
Habla popular	47,20%	81,54%
Habla culta	52,80%	18,46%

En este caso, en las aspiraciones del habla popular, vemos que alcanza un porcentaje de un 47,20% (2-51, 3-39, 4-11, 4-27, 4-33, 4-33, 5-77, 6-43, 6-101, 6-135), que casi las iguala con el porcentaje de las realizaciones del habla culta: 52,80% (7-5, 7-27, 7-51, 7-61, 8-7, 8-19, 9-5, 9-59, 9-69, 9-77, 9-83).

En cuanto a las pérdidas, es interesante notar cómo en el habla culta (7-39, 8-11), alcanzan un porcentaje muy bajo: 18,46%, en relación con las realizaciones de este tipo en el habla popular que es de un 81,54% (5-13, 5-45, 6-19, 6-21, 6-69, 6-77, 6-87, 6-93, 6-135).

CUADRO RESUMEN DE LAS REALIZACIONES DE /S/ EN LAS DISTINTAS POSICIONES ESTUDIADAS. CONCLUSIONES

	<i>Aspiración</i>	<i>Pérdida</i>	<i>Asimilación</i>
Habla popular	29,14%	75,19%	76,37%
Habla culta	70,86%	24,81%	23,63%

De acuerdo con el cuadro anterior, podemos concluir señalando que:

- a) en el habla popular se aspira menos y se producen más pérdidas u omisiones, así como más asimilaciones;
- b) en el habla culta ocurre todo lo contrario: se aspira más, mientras que se producen menos pérdidas y asimilaciones, lo que pudiéramos señalar como características específicas de los hablantes santiagueros en cuanto a las realizaciones de la /s/.

VIII. CONCLUSIONES

De las experiencias recogidas en este trabajo, tanto desde el punto de vista acústico como articulado, podemos señalar como característica del habla de la ciudad de Santiago de Cuba, las siguientes:

- 1) En las realizaciones vocálicas tónicas predomina el tipo medio. En el caso del fonema /á/ se palataliza o velariza según su contorno consonántico.
- 2) En las vocales átonas hay un polimorfismo marcado.
- 3) En los grupos vocálicos es frecuente que las secuencias heterosilábicas se articulen como tautosilábicas, principalmente en la elocución rápida. *
- 4) El fonema fricativo /ɣ/ tiene una realización próxima a la vocalización /w/.
- 5) El fonema /s/ podemos definirlo como de realización predorso-dentoalveolar convexo, con predominio alveolar.

La realización de este fonema, en el habla popular, se distingue de la culta pues se aspira menos (29,14%), se producen más pérdidas u omisiones (75,19%) y se realizan más asimilaciones (76,31%). En el habla culta ocurre todo lo contrario: se aspira más (70,86%), se incurre en menos pér-

didadas u omisiones (24,81%) y se producen menos casos de asimilaciones (23,69%).

- 6) El fonema /h/ es fricativo laríngeo, plenamente sonoro.
- 7) El fonema /j/ se realiza siempre como fricativo en posición intervocálica.
- 8) El fonema /c/ se caracteriza porque la duración del momento oclusivo es sensiblemente mayor que la del fricativo. Se puede caracterizar como linguoprepalatal, con cierto grado de adherencia.
- 9) Las vibrantes /r/ y /r̄/ se caracterizan por ser plenamente alveolares, no detectándose, en ningún caso, la variante uvular.
La vibrante múltiple /r̄/ puede alcanzar tres o más vibraciones.
- 10) La realización de los fonemas /-l/ y /-r/ en posición imploriva llegan, en muchos casos, a la igualación de ambos en el archifonema /r/. El más alto porcentaje de esta igualación se manifiesta en el habla popular, con un 90,64%.
- 11) Hay polimorfismo consonántico, sobre todo en el habla popular; el más predominante es el de l por r, con un 91,15%, mientras que la oposición r por l se manifiesta con un 8,85%.³⁷
- 12) Las variaciones registradas en el vocalismo y consonantismo del habla de Santiago de Cuba, constituyen sólo simples realizaciones fonéticas, que no llegan a cobrar valor fonológico.³⁸

Este trabajo ha intentado analizar, dentro del marco amplísimo del campo de la lingüística, algunos aspectos del habla de la región. Estamos conscientes de que esta investigación debe entenderse como un proceso y, en este sentido, puede y debe ser ampliada con otros aspectos del habla —tanto de Santiago de Cuba como de otras regiones de la Isla— tales como: la entonación, problemas de morfosintaxis, semánticos, dialectológicos, etc.

RELACIÓN DE INFORMANTES

No queremos finalizar este trabajo sin dejar de patentizar nuestro agradecimiento a todos aquellos santiagueros que nos brindaron su cooperación al prestarse a contestar el cuestionario lingüístico al que aludimos en la página de este trabajo, así como relatarnos algunos vivencias interesantes.

Éstos son los que a continuación señalamos:³⁰

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------------|
| 1. Eloína Miyares | 2. Eutropio Miyares |
| 3. María E. Rivas | 4. Emetrio Ojea |
| 5. Venecia Leyte Vidal | 6. Nicolás Mesiodoro |
| 7. María J. Hernández O. | 8. Daniela Baró |
| 9. Ana María Ramos | 10. Jilma Ruiz H. |
| 11. Jobita Miyares | 12. Celia Ramos |
| 13. Elia Emilia Gillard | 14. María Tamayo |
| 15. Carlos Martínez A. | 16. Isabel Ferrá |
| 17. Francisco Delgado | 18. Nieves Tomlimson |
| 19. Nidia Arias | 20. Dagoberto Asanza |
| 21. Rubén Rodríguez | 22. Mateo Asanza |
| 23. Israel Gual | 24. Clara Pardo |
| 25. Anexia Arias | 26. M ^{ra} de los Ángeles García |

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 27. Mariana Venero | 28. Guillermo Marín |
| 29. Amor Balón | 30. Denis Revé H. |
| 31. Antonio García | 32. José Carcasés |
| 33. Santiago Hernández | 34. Eduardo Eljaiek |
| 35. Mireya Morales | 36. Emma García |
| 37. José León G. | 38. Guillermo Dehesa |
| 39. Francisco Méndez | 40. Luis Ribeaux |
| 41. René Seguí | 42. José Sánchez |
| 43. Roberto Arrechabaleta | 44. Sergio Estrada |
| 45. Rafael Nariño | 46. Arturo Portes |
| 47. José A. Tabío | 48. Carlos Zambrano |
| 49. Carlos Cuadrado | 50. Eva Griñán |
| 51. Mireya Nápoles | 52. Lourdes Paniagua |
| 53. Norberto Márquez | 54. José Blez |
| 55. Enrique González | 56. Nerys Cumbá |
| 57. Loida Chang | 58. Blanca Fernández |
| 59. Marina Morejón | 60. Irena Chacón |
| 61. Magdalena Jiménez | 62. Dolores Pagán |
| 63. José Puente M. | 64. Edelmira Puente |
| 65. Dignora Cobas | 66. Luisa Puente |
| 67. M ^{te} Caridad Rodríguez | 68. Guillermo Orozco |
| 69. Rafaela Laurencio | 70. Milagros Romero |
| 71. Dagmara Portundo | 72. Alema Maturcll |
| 73. Mariana Lassús | 74. Jacqueline Aubert |
| 75. Gisela Poppe | 76. José Alfaro |
| 77. José A. Aguilera | 78. Antonio Rotger |
| 79. José A. Bello | 80. Aida R. Rodríguez |
| 81. Mayra Martínez | 82. Xiomara Martínez |
| 83. Cecilia Despaigne | 84. Hilda Vinent |
| 85. Rita Hardy | 86. Ramón Semanat |
| 87. Manuel Rodríguez | 88. Emilio Laguna |
| 89. Fernando Castellanos | 90. Pablo de la Tejera |
| 91. Gerardo Hechevarría | 92. Consuelo Venet ⁴⁹ |

93. Severiana Venet
95. Fidelia Salazar
97. Serafin Castillo
99. Paulino Delis

94. Tomasa Vincent
96. José Soler
98. Eugenio Heredia
100. Raúl Márquez.

NOTAS

- ¹ Al tomar esta clasificación nos ajustamos a la que se señala en el "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la península Ibérica", en *Español actual*, O. F. I. N. E. S., no. 9, 1967; p. 17.
- ² Ciclos por segundo. (N. del E.)
- ³ Oriente ocupa el 32,9% de la superficie total del archipiélago cubano, y aproximadamente, el 35,2% de su población. Esta provincia tiene un núcleo poblacional relativo de unos 82 ñ por km². (N. del E.)
- ⁴ Cifra actualizada: 275 970, según el censo de población y viviendas de 1970' (*Granma*, enero 7 de 1971; p. 2).
- ⁵ Recientes investigaciones documentales, llevadas a cabo por el investigador Leo Miranda, han demostrado que la fecha de la fundación de Santiago de Cuba se efectuó, realmente, en 1515, a partir del 28 de junio. Esta fecha sitúa a Santiago como la última villa fundada por don Diego Velázquez, y no la segunda, como tradicionalmente se aceptaba. El título de ciudad le fue otorgada, por tanto, siete años después. Desgraciadamente, a pesar de la gran densidad de población aborigen que habitaba la cuenca santiaguera, el nombre autóctono de la región no sobrevivió a la extinción de sus primigenios pobladores. (N. del E.)
- ⁶ En realidad, la elocución "imperio" tal como la concebimos no es aplicable a ninguna de las grandes culturas americanas. Los mayas se caracterizaron por su desmembramiento político, por la fragmentación de su

tronco étnicolingüístico en ciudades-Estado, con características propias. En cuanto a los tenochtl-mejikatl, su capital, Tenochtitlán, fue una ciudad-Estado de tipo militar que, si bien sometió a otras ciudades mejikatl y chichimékatl y, aun, a otras etnias del valle de Méjico, no llegó a tener jamás la cohesión integral de un imperio. Tewaninsuyu, por último, aun cuando se nos presenta como un Estado imperial de tipo teocrático, presenta muchas características políticoadministrativas y socioeconómicas, fundamentalmente, que le alejan un tanto del clásico concepto que encierra el término imperio. (N. del E.)

⁷ Exactamente desde la porción W de La Española, llamada Saint Dominique —hoy Haití—, y empujados por la rebelión encabezada por Toussaint Louverture, dirigida a romper con el yugo colonial francés. (N. del E.)

⁸ El eje socioeconómico francés comprendía el triángulo El Cobre-Palma-Guantánamo —incluyendo Santiago—. En esta región, centrados en las serranías, aún quedan magníficas viviendas, secaderos de café, cisternas, taonas, etc. Estos cafetales se comunicaban por medio de caminos pavimentados —hoy casi totalmente obliterados—. Esta zona constituyó uno de los centros de irradiación cultural más potentes de la nación, amén de ser, actualmente, la más rica zona arqueológica y de patrimonio cultural material que posee Cuba en lo referente al legado francés en nuestra nación. (N. del E.)

⁹ Nuestro Patrón, en sentido místico. (N. del E.)

¹⁰ Se refiere a la plaza fuerte y cuartel de San Francisco, que comprendía el perímetro existente entre las actuales calles de Enramadas, Heredia, Carnicería y San Félix, y que hoy engloba edificios de importancia como la biblioteca provincial "Elvira Cape", el museo provincial "Emilio Bacardí Moreau", la Comisión de Historia del PCC —antiguo club de veteranos y única porción de la fortaleza que queda en pie en su totalidad, aparte de algún que otro muro— y el edificio de la Administración provincial. (N. del E.)

¹¹ Se refiere al levantamiento ocurrido en Santiago de Cuba el día 30 de noviembre de 1956, dirigido por Frank País, jefe del movimiento 26 de Julio en el llano. El grupo insurreccionario —integrado por 5 comandos— estaba destinado a tomar la ciudad —que casi prácticamente lograron— y a servir de apoyo al desembarco de los expedicionarios del "Granma". Este último objetivo no llegó a cumplirse, debido a las averías que

sufrió el yate, y que retardaron su arribo a costas cubanas hasta el 2 de diciembre, dos días después del levantamiento. (N. del E.)

- ¹² Nombre común con que se conoce al *Plasmodium malariae*, agente etiológico del paludismo.
- ¹³ Unidad jurídica popular donde se atienden todos los problemas judiciales y legales de una localidad, zona, región y provincia. (N. del E.)
- ¹⁴ Esta librería —especializada en literatura infantil y juvenil— es el primer intento hecho en esa rama en nuestro país —exceptuando los departamentos infantiles y juveniles adscritos a las bibliotecas públicas, tanto locales como nacionales—. “La Edad de Oro”, junto con la biblioteca especializada de Contramaestre y la Sección infantil de Baracoa, es única en su género como unidad especializada del Instituto Cubano del Libro. (N. del E.)
- ¹⁵ Actualmente esta planta radiodifusora provincial se identifica con el nombre de “Radio Revolución”. (N. del E.)
- ¹⁶ Esta cervecería se sigue llamando *Hatuéy* en la actualidad por ser considerado éste el representante de la rebeldía aborigen cubana contra la conquista. (N. del E.)
- ¹⁷ En realidad no es un organismo. El Frente femenino es una de las secretarías de las secciones sindicales de los centros de trabajo de nuestro país. Esta secretaría, en específico, atiende todos los problemas —socioeconómicos, humanos, políticos, etc.— de las obreras de nuestros centros laborales. (N. del E.)
- ¹⁸ Se refiere al Consejo Nacional de Cultura (CNC), organismo encargado de la difusión cultural popular en nuestra nación. (N. del E.)
- ¹⁹ Uno de los barrios más pintorescos y antiguos de Santiago de Cuba, famoso por haber dado albergue al primer teatro (francés) que se instaló en la Isla y por la gran influencia cultural afrofrancesa que emanó de él. (N. del E.)
- ²⁰ Agrupación folklórica de danza con acompañamiento musical de diferentes tipos de instrumentos de percusión e integrada por personas de ambos sexos. La Tumba, tal y como la conocemos hoy —quizá con pequeñas alteraciones—, fue traída de Saint Dominique (Haiti) por los esclavos fieles a los colonos franceses emigrantes que huyeron hacia Cuba cuando se produjo la rebelión de los esclavos en 1791. En Cuba,

este conjunto se concretó —quizá se tipificó— a la provincia de Oriente, especialmente a las regiones de Santiago y Guantánamo.

En sus bailes se mezclan elementos afros con los del minuet francés. (N. del E.)

- ²¹ Otro barrio típico de Santiago de Cuba —se aplica con más propiedad a la avenida que lo atraviesa—, muy connotado desde muchos años ha por el gran realce que adquiere durante las fiestas del carnaval santiaguero, del que es centro de irradiación y símbolo principal. (N. del E.)
- ²² Además de El Tívoli existieron otros tres lugares de comparsas y parrandas, centros de las famosas “congas” santiagueras, como Los Hoyos, San Agustín y El Guayabito. (N. del E.)
- ²³ Se refiere al rey y a la reina de la Tumba —verdadera parodia de los reyes franceses— a quienes, junto con su corte, se les rendía pletiesía todo ese día; a cambio, ellos obsequiaban a sus “súbditos” con dulces, pasteles y agua lustral. Además, ellos presidían el baile de la Tumba. (N. del E.)
- ²⁴ Actualmente, del puente no quedan vestigios. Y el edificio que alude el informante como el “del instituto” es actualmente una secundaria básica, la “Camilo Cienfuegos”, creada al pasar dicho instituto a un edificio más apto para él. (N. del E.)
- ²⁵ Se refiere al antiguo hospital provincial colonial “San Juan de Dios”, lugar donde fueron depositados los restos del Padre de la Patria, Carlos Manuel de Céspedes. Más tarde pasó a ser el instituto a que se refería la nota 24. (N. del E.)
- ²⁶ El informante alude a los mártires Otto Parellada, Tony Alomá y Pepito Tey, quienes cayeron heroicamente combatiendo en el asalto a la estación de policía —situada en la loma del Intendente y contigua al antiguo instituto ya señalado— el día 30 de noviembre de 1956. (N. del E.)
- ²⁷ Jocosos nombre cuyo significado se ha perdido, y con el cual se conoce uno de los típicos callejones santiagueros. Su denominación oficial responde al nombre de “Lino Boza”, célebre compositor santiaguero. Este callejón corta la calle de Padre Pico, donde se eleva, a cuadra y media de distancia del callejón, la escalinata a la que se hace referencia. (N. del E.)
- ²⁸ Escritor santiaguero de fecunda producción; entre sus obras se cuentan *Crónicas de Santiago de Cuba*, *Doña Guiomar*, *Cuentos infantiles*, etc.

- Fue electo alcalde de Santiago al comienzo de la seudorreública.
(N. del E.)
- ²⁹ El primer número equivale al de la transcripción ortográfica-fonética; el segundo, al número de la línea que contiene la palabra (o palabras) en cuestión. (N. del E.)
- ³⁰ Guagua, en el habla de Santiago de Cuba —y en el de toda la Isla— es sinónimo de autobús, de ómnibus —palabras éstas que no utiliza el cubano—. (N. del E.)
- ³¹ Herzio, unidad de frecuencia de fenómenos periódicos. Equivale a un período por segundo. (N. del E.)
- ³² Centésimas de segundo.
- ³³ Como es el caso que nos ilustra el espectrograma de la realización [libre], p. 89.
- ³⁴ Interesantísimo aspecto éste que señala el distinguido lingüista —representante de la escuela escandinava— que pudiera ser tema de una investigación en nuestro medio.
- ³⁵ Esta forma verbal no es usada en Cuba.
- ³⁶ Los casos de asimilación de las dos hablas fueron tan escasos, que por ello no se han considerado en este análisis.
- ³⁷ Aunque Néstor Almendros, en su "Estudio fonético del español en Cuba", en *Boletín de la Academia Cubana de la Lengua*, 1958, t. VII, p. 149, afirma que este tipo de polimorfismo está extendido, sobre todo, en la parte occidental de la Isla y que en Oriente falta.
- ³⁸ Coincidimos con lo que, en igual sentido, señala Cristina Isbănescu en su trabajo *El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas*, 1968, p. 61.
- ³⁹ Hemos confeccionado la lista atendiendo al orden cronológico en que fueron hechas las entrevistas.
- ⁴⁰ Los informantes numerados desde el 92 al 99 son integrantes de la Tumba francesa santiaguera, los que colaboraron en este empeño con la mejor disposición y entusiasmo, a pesar de la avanzada edad de algunos de ellos.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, EMILIO: *Fonología española*. Editorial Gredos, Madrid, España, [1954].
- : "Los rasgos prosódicos", en *Principios y problemas del estructuralismo lingüístico*. C. S. I. C. Madrid, España, [1966].
- : "Apuntes de lingüística". Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Oviedo. Oviedo, España, [1967].
- ALMENDROS, NÉSTOR: "Estudio fonético del español en Cuba", en *Boletín de la Academia Cubana de la Lengua*, t. VII. La Habana, Cuba. [1958].
- ALONSO, AMADO: *Estudios lingüísticos: temas hispanoamericanos*. Madrid, España, [1953].
- ALVAR, MANUEL: *Estructuralismo, geografía, lingüística y dialectología actual*. Editorial Gredos. Madrid, España. [1969].
- : *Estudios canarios*. Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria. Santa Cruz de Tenerife, España. [1968].
- : *El español hablado en Tenerife*. C. S. I. C. Madrid, España. [1959].
- CANFIELD, DELOS: *La pronunciación del español en América*. Bogotá, Colombia. [1962].

- CARRIL, RAMÓN: *Apuntes de fonética acústica*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Madrid. Madrid, España. [1971].
- DELATTRE, PIERRE: *Studies in French and Comparative Phonetics*. Mouton. La Haya, Holanda. [1966].
- FANT, GUNNAR: *Modern Instruments and Methods for Acoustic Studies of Speech*. Estocolmo, Suecia. [1958].
- HENRÍQUEZ UREÑA, PEDRO: "Observaciones sobre el español en América", en *R.F.E.*, t. VIII. Madrid, España. [1921].
- ISBĂSESCU, CRISTINA: *El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas*. Sociedad Rumana de Lingüística Románica. Bucarest, Rumania. [1968].
- JAKOBSON, ROMAN: *Essais de Linguistique générale*. Editions de Minuit. París, Francia. [1963].
- JONES, D. Y A. DAHL: *Fundamentos de escritura fonética*. Londres, Gran Bretaña. [1944].
- MALMBERG, BERTIL: *Estudio de fonética hispana*. C. S. I. C. Madrid, España. [1965].
- : *La fonética*. Editorial EUDEBA. Buenos Aires, Argentina. [1964].
- : *Los nuevos caminos de la lingüística*. Editorial Siglo XXI. Méjico, [1967].
- : "Aspectos estructurales de la diferenciación fonética del castellano", en *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*. C. S. I. C. Madrid, España. [196
- MARTINET, ANDRÉS: *Elementos de lingüística general*. segunda edición. Editorial Gredos. Madrid, España. [1968].
- MARTÍNEZ A., JOSEFINA: "Bable y castellano en el concejo de Oviedo." *Archivum*, en *Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo*, t. XVIII Oviedo, España. [1967].
- NAVARRO T., TOMÁS: *Manual de pronunciación española*. Madrid, España. [1965].
- NÚÑEZ JIMÉNEZ, ANTONIO: *Geografía de Cuba*. Editorial Pedagógica. La Habana Cuba. [1965].

QUILIS, A. Y J. FERNÁNDEZ: *Curso de fonética y fonología españolas* (para estudiantes angloamericanos). Tercera edición. C. S. I. C. Madrid, España. [1966].

QUILIS, ANTONIO: "Hacia un nuevo concepto de la ciencia fonética española", en *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*. C. S. I. C. Madrid, España. [1967].

———: "Sobre los alófonos dentales de [s]", en *Revista de Filología española*, t. XLIX. Madrid, España. [1966].

———: *Apuntes de fonética acústica*. IV Curso de la Escuela de Investigación Lingüística. Madrid, España. [1969].

———: *Album de fonética acústica*. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, Madrid, España.

Se utilizó, además el *Cuestionario provisional* (para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la península Ibérica), t. I, Méjico, D. F. Méjico, 1968.

Este libro ha sido impreso por el
Combinado Poligráfico de Guantánamo
"Juan Marinello"
en el mes de Abril de 1978
"Año del XI Festival"